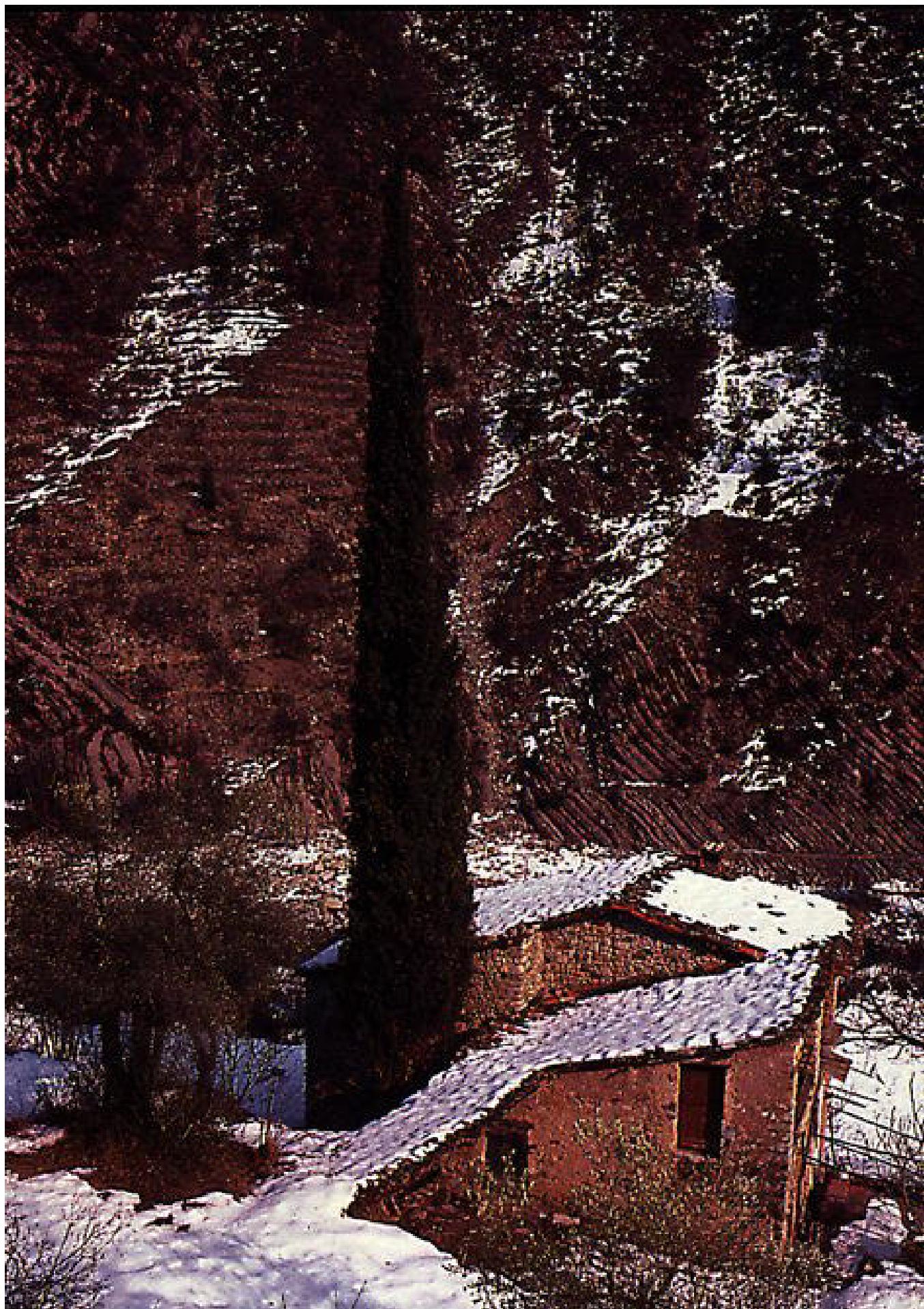


Prouvènço aro



Cap d'an 1998

L'an nòu

Touto la chourmo di redatour de voste mesadié vous souvèto uno bono annado, bèn granado, flòri de santa e de bonur
(p. 2)

Anniversàri

La Clapouiro

20 an es lou bèl age, subre-tout quouro, coume La Clapouiro, avès sachu resta jouine e qu'avès oubra sènsò relàmbi.
(p. 6)

Disque

Aiollywood

L'aiòli bèn mounta es un nouvèu CD de 17 cansoun pèr li Massilia Sound System
(p. 9)

Mounumen

Lou Fort de Buous

Pèire Pessemesse fai vesita la fourtaesso óucitano dins un guide di mai coumplèt.
(p. 10)

Despartido

Julius Estève

Lou Majourau dóu Felibrige, Cabiscòu de l'Escolo dóu Vidourle, nous a quita lou 28 de novèmbre passa.
(p. 12)

Bouleno

Parlaren

Lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo a enregistra sa milenco demando d'entre-signé.
(p. 15)

1998, la mauno regiounalo

Un an cassò l'autre. A la longo dòu tèms s'afasèn à-n-aquelo abrivado dis annado.

Tout se pren pèr coutumo.

Vièiissèn, mai, riboun-ribagno, nostro lengo se mantèn. E sian aro bén assegura que l'autre an que vèn, valènt-à-dire pèr lou nouvèu siècle, se parlara toujour prouvençau. Sufira de resista un parèu d'an. Pèr vuei, touto la chourmo de benevoie qu'espandisson cade mes "Prouvènço d'aro", vous souvèton la meiouro dis annado que se pousquèsse encapa, que lou bontoustèms vous siegue douna, e sobre-tout que vous siegue baia la bello santa, acò vau mai que richesso dis lou prouvèrbi, pamens un pau de fourtuno ajudo.

Acò di, pèr la sauvo-gardo de nostro lengo e de nostro culturo, l'annado 1998 s'anóuncio fuchousou qu'es uno benurânço !

De memòri de felibre, s'es jamai capita pariero mauno en terro prouvençalo.

Cresian plus que toumbèsse.

Vaqui l'item: Sabès que li couleitiveta loucalo voton soun buget previsiounau pèr la nouveau annado. Aquéu buget primitiu es ajusta au nivèu di receto pèr uno baïsso vo uno aussò di taus di quatre tausso loucalo, e au nivèu di despènso pèr la reparticioun di sòu, tè tu, tè iéu, entre lis óujeitiu priouritari em' un chaple dins li cargo noun óubligatòri.

Adounc çò que nous pertoco lou mai es lou poste couutable di despènso pèr la Culturo, e dins soun brancun, l'ajudo à l'aparamen de la lengo. L'impourtanço vario segound lou tipe de couleitiveta,

coumuno, despartamen, vo regioun, mai d'avau en amount nous an pas jamai nega dins l'eisanço financiero.

Acò vén tout bieu just de chanja quouro lou Counseu Regiounau de "Prouvènço-Aup-Costo d'Azur" anè vouta soun buget pèr l'an 1998.

Lou gran de sablo de la culturo prouvençalo arrestè, un tèms, la mecanico !

Li Counseié regiounau s'endraiavon pèr alouga coume lis an passa uno envouloupo pèr la culturo nostro d'un parèu, vo dous, de milioun, quouro lou valènt Counseié nissart, Jan-pèire Giraud, mountè sus sa figuiero pèr reclama dins un amendamen, autant d'argènt que çò que se n'en baio en "Lengadò-Roussihoun" pèr la culturo óucitano, dins uno regioun pas tant pouplado que la de "Prouvènço-Aup-Costo d'Azur". La chifro eisato èro de 17, 8 milioun de franc...

Semblavo uno escoumesso, lou Counseié de "Provence Ecologie" fuguè gentamen counvida à retira soun tête.

Urousamen, Jan-Pèire Giraud aguè proun de judece e de valentié pèr teni bon, mantenguè sa proupousicioun.

N'en vaqu lou dedu:

"Séance du 11 décembre 1998 - Amendement relatif à la culture provençale et niçoise - présenté par Jean Pierre Giraud - Exposé des motifs : A de nombreuses reprises, le Conseil Régional a exprimé son attachement aux créations et réalisations du patrimoine provençal, nissard et gavot. Néanmoins ces opérations ne bénéficient que de 2 à 4 MF par an, ce qui est dérisoire quant on compare avec les dotations attribuées par le Conseil Régional Languedoc Roussillon : 17, 8 MF. Faute d'une valorisation suffisante de ce patrimoine identitaire, incluant le respect des autres dans leur diversité, ce

sont les extrémistes intolérants qui prétendent récupérer cette culture en la dénaturant alors que la Provence n'appartient à personne en particulier. Comme d'autres régions méditerranéennes (par exemple la Catalogne), la Région Provence Alpes Côte d'Azur doit donc s'affirmer porteuse d'un projet culturel et économique d'envergure européenne qui lui permette de sortir de sa crise d'identité.

C'est pourquoi: Le Conseil Régional décide de consacrer une somme comparable à celle de languedoc Roussillon pour soutenir notamment:

- la mise sur Internet de toute la littérature de notre région du Moyen-Age à nos jour,
- le développement de l'enseignement de la langue d'oc, tant au niveau élémentaire, que primaire et secondaire,
- la création de sections régionales dans les Musées et Conservatoires de musique et arts plastiques,
- la valorisation des créations littéraires et théâtrales... etc..."

De-segur tout acò poudié faire escorno à d'uni que i'a. Coume que siegue, en duberturo de la sesiho dòu lendeman, lou président Jan-Glaude Gaudin, favourable, counvidavo noste Counseié à presenta soun projèt.

E vous atroubarés que passè sènsò entramble. Franc d'un group, tóuti li counseié de drecho coume de gaucho voutèron pèr l'atribucioun d'uno soumo de 17, 8 milioun de franc pèr la culturo prouvençalo.

D'uni pensaran: "Es uno fin de regne". Belèu, mai aro l'ase es basta, quau que siegue lou reprenèire, sara pièi plus difficile à descarga. Poudèn èstre fisancous, lou Counseu Regiounau es de-bon à mand de retrouba sa prouvençalita.

Bernat Giély



La Lengo Sardo

En Sardegno, un proujèt pèr la lengo

Lou proumié de janvié de 1998, la lengo Sardo es vengudo ouficialo sus l'isclo e l'aura dounç uno poulitico de proumoucioun lenguistico dóu sard (e dòu catalan pèr la vilo de l'Alguer/Alguero): li ciéutadan se poudran adrèissa à l'aménistracioun en lengo sardo, e li couleitiveta loucalo e regiounalo tambèn la poudran utilisa. Dins l'ensignamen, la lengo sarà presénto dins tóuti lis escole, mai unicamen "dins sa varieta loucalo".

Lou proublèmo es que la lengo sardo, fin qu'aro, manco d'uno coudificacioun: cadun escriu come lou vòu. Autambèn come faran li Sarde pèr emplega sa lengo, se la sabon pas escriure? E come faire passa dins la realita l' "egalo dignita" dóu sard e de l'italian qu'afourtis la lèi?

Sarié eisa, eilas ! de

moustra qu'eici avèn lou meme proublèmo pèr la lengo d'oc, e poudèn adeja imagina çò que n'en sarié s'un gouvèr nous aguèsse douna l'ouficialita: cado regioun, cado prouvinç o cado despartamen se voudrié ouficialisa soun patoues, e la lengo nostro acabarié d'eisisti...

Mai poudèn pas viére ni basti l'avenidou emé la pòu e lou pessimisme: en Sardegno, i'a déjà de mounds qu'an comprés que la bastissoun d'uno lengo commun èro pas uno necessita urgènto: la soucieta "Papiros", fai dès an que proumò un estandard, e proun recentamen aguèron l'idèo de "constituï uno Couourdinacioun sus l'Estandardisacioun e la Poulitico Lenguistico" pèr ansin prepausa à la Coumessioun Europenco un proujèt "Limba Sarda 2000", emé tres amiro:

1. Acampa un Courpus (emé mejan infourmati) di Mounumen de la Lengo Sardo.

2. Elaboura un proujèt d'estandardisacioun lenguistico.

3. Constituï un Cèntre de Terminoulougio.

Li Sarde pèndon d'acampa

"uno Couourdinacioun sus l'Estandardisacioun e la Poulitico Lenguistico",

fournado de mounds (persouno vo identita) interessa pèr lou proublèmo, pèr endraia de recerco comuno, counfronta metodo e experiènci, e elaboura de proujèt sus lis aspèt particulié. Pèr acò faire, an chausi de "correspondent" pèr li lengo: euzkaro, roumancho, furlano, ladino, galego, óucitano, catalano, roumaneso e corso. L'autour d'aquésti ligno es esta chausi pèr "représenta" la lengo nostro: maudespí lou provincialisme gaire bén cungenitau de l'óucitanisme de vuei, mando uno crido pèr acampa d'óucitan "(óucitanisto" come "prouvençaliste") interessa pèr lou proujèt "LIMBA SARDA 2000".

Escriure à :

Ives Gourgaud, "LIMBA SARDA 2000", 56 avengudo dòu 8 de mai, 30520 St Martin de Valgala.

O à:

Diego Corraine (LIMBA SARDA 2000), Papiros, P.O.Box 1C, I - 08100 Nuoro (Sardenia)



Voulounta, réalisme, integracioun

Tres mot que n'en fan chauriha quauquis-un. Pas la peno! faren pas de poulitico...

Voulounta: nous fau agué e moustra au mounds e i poudé publi, nosto voulounta de proumòre lis arrestat, li decret, li circulàri e autri caier di cargo que councernisson nosto lengo dins l'ensignamen o li media pèr eisèmple, afin que siegon tóuti respecta e aplica dins soun integralita. Devèn agué e moustra la voulounta d'outeni (de derraba) la signatu de la Charto Europenco pèr li lengo regiounalo pèr l'Estat francés maudespí lou Counseu Constituciounau e soun noun de nàni! Devèn esplecha tóuti li biais e tóuti lis estruturo qu'avèn à pousito o que poudrian agué se sabian eisigi...

Réalisme: Devèn èstre proun realisto pèr teni comte di coundicioun atualo de l'aquisicioun e de la pratico de nosto lengo; l'acioun de l'escolo jouncho à-n-aquelo dis assouacioun culturalo es indispensabò pèr tourna valourisa nosto lengo, n'ativa la conuissènço e l'emplé; apruficha dóu cambiamen favourable d'ana que pounchejo e que noton li socio-lenguisto, tira proufié dóu mouloun de bon materiau culi pèr li dialeitologue, mai reconuèisse, peréu, que d'uni diferènci loucalo soun pas que de petoun-petet de pas rèn pèr li nouvèu que volon aprene nosto lengo; aceta enfin li limito d'intercoumprensioun e de comunicacioun que tenon à l'èime même d'uno "lengo regiounalo", encaro mai à l'ouro de vuei emé la moundialisacioun (l'americaniacioun) de la soucieta.

Integracioun: Devèn integra, faire integra, aquelo poulitico dins lou caminamen vers uno identificacioun que se deù desvouloupa en Prouvènço tant come se desvouloupo dejà dins tóuti li regioun d'Europo (identificacioun sus lou plan culturau come sus lou plan pouli, çò que demando, segur, que la regioun s'affortigue e prengue de vancl).

Em'acò diren gramaci à Willy Bal* que i'empruntan si bonis idèo.

P. B.

* Willy Bal: proufessour emerito de philoulougio roumano à l'Universita de Louvain.

L'Educacioun Naciounalo contro li lengo regiounalo

Sian crespina en Prouvènço, en particulié dins li Bouco dóu Rose, d'agué d'Ispeitor d'Acadèmi talamen comprensiu. N'es pas parié dins touto la Franço e devèn faire mèfi que i'a souvent de mutacioun e que de mai li tendènci, souvent impausado d'amount, seguisson pas toujour li meiors esèmple. Mèfi dounç que la tendènci de l'Educacioun Naciounalo en Bretagno s'espandiguèsse pas aiours. Sabèn qu'es qu'uno "regioun-test" e que l'esperiènci se deù espandi dins d'autris Acadèmi! E queto esperiènci gràndi Santo! Eilà en mai de supremi de couss (acò's clar e lou mounds se pòu moubilisa) prenon de mesuro ipoucrito e mita escoundudo come de mescla en classo de sièisenco li pichot di classo bilengò que sabon déjà la lengo emé li nouvèu que debuton. Un biais de nivela pèr lou bas... Lou reitour a d'autris idèo come de dessepara li poste d'istòri-geografie en bretoun de la doutacioun lengo regiounalo. Acò sèmbo de rèn à proumière visto mai en même tems lou reitour prepauso de remplaça de classo bilengò pèr de classo de type euro-regiounau monte l'ensignamen d'uno matèri en lengo bretouno es remplaça pèr l'ensignamen de la lengo. Valènt à dire que i'a pk-lus de classo bilengò bord que la lengo sièr plus à ensigna...

Mèfi! mèfi! Aquéu reitour èro en Loureno monte s'èro peréu óupausa à la duberturo de classo bilengò. De cop que vouguèsse veni au soulèu...

P. B.

Apoulitisme seleitiéu

Dins lou numerò de novèmbre lou brave Blanchet - un de mai - voudrié que guinessian au det lou Front Naciounau. Acò fasent vai entre-bada la bouito de Pandoro e empura de garrouio mourtal pèr la couësioun di prouvençau, garrouio que déjà nous an fa tant de mau dins la defènsa de nòstis idèo (noun pas nosto ideoulougio).

"Parlaren" decesso pas d'affourta que s'oucupo pas de poulitico mai veguen li causo de mai proche : Dono Durand Guériot dins un numerò mai ancian s'escalustravo de vèire lou FN pourta noste drapèu. Comprene pas perqué sarié enebi à de conseiè regiounau de Prouvènço d'arboura li coulour sang e or dóu païs que soun aquéli de sa cherpo d'elegi dóu pople. E dins aquéu darrié numerò à coustat de l'article de P. Blanchet vesèn que la memo dono Durand Guériot e soun majorau de paire an pas crento de se coumproumetre emé li communista dóu Martegue dins l'ousta dóu Camin de Paradis (à n-aquéu prepaus vese pas nimai come Maurras aurié ensali li prouvençau; rapelarai çò qu'eu même escrivié, d'en gabio, au capoulié em'i majorau dóu Felibrige : "coundana à la presoun perpetuato, noun lou siéu à la difamacioun messourguiero à perpetuita").

Quand sias pèr lis un e contro lis autre es-ti pas prendre de pousicioun poulitico? Aro que se parlo talamen d'esclusioun anessias pas foro-bandì aquéli que pèndon pas come vous autre. Tóuti li prouvençau an un buletin de vote e n'en fan çò que volon. Aladouc rebarren lèu lou bahut de Pandoro. Senoun sian foutu.

Pèire Paul

Patrimòni moundiau

L'an passa vous disian emé gau lou classamen au patrimòni moundiau de l'UNESCO, dóu Pont dóu Gard e dóu Palais di Papo d'Avignoun emé li bari e tout lou quartié e dóu canau di dos mar. Vaqui qu'en 1997 l'UNESCO recounéis mai l'interès dóu patrimòni di Païs d'O.

Nous anouncion lou classamen de la ciutat de Carcassoun e dóu Cirque de Gavarnio sènsa óblida lou Mount Perdu de l'autro man de nòsti Pirenèu.

Bono annado pèr li Pirenèu que se veson tambèn classa dins soun entié pèr lou WWF, demié li 232 ecoregioun li mai richó dóu mounde. Uno mesuro simboulico fortò que mostro sa voulouanta d'agi fàci i destimboula de "l'ameinajamen"... Entre tòuti belèu bèn que nous sauvaran nòsti darrié nounours!

P.B.



Unioun Prouvençalo

7 Jour pèr Prouvènço dóu 8 au 29 de mars

Dins lou mounde en plen cambiamen d'encuei, la culturo terradourenco es lou cepoun tant de la fisanço de l'ome dins soun astrado que de la proumouocioun ecounoumico de soun païs. Nosto forço es nost' èime prouvençau que soun estrumen capoulié es sa lengo. Prouvençau, Prouvençalo, vous counvidan tout dóu long di 7 jour pèr Prouvènço de 1998 de douna touto sa plaço à la lengo nostro dins vostu ciéuta, dins voste cantoun. Lou Tèmo di manifestacioun de l'èime prouvençau sara aquest an: **Lou cadre de vido**, (l'environamen, l'aigo, l'aire, la fourèst). La Mirèio d'or e lis àutri Prèmi (que compren lou prèmi ecounoumic pèr la Prouvènço) recoumpensan lis assouacioun qu'an participa i "7 Jour pèr Prouvènço" e qu'an mena d'acioun particuliero de proumouicioun pèr la culturo prouvençalo dins l'annado 1997, saran decerni lou **dimenche 3 de mai 1998**, dins l'encastre de la "Fèsto dóu Pople Prouvençau", que se debanara à Briançoun (Autis-Aup), dóu 11é au 3 de mai 1998.
Lis assouacioun que volon participa i "7 Jour pèr Prouvènço" soun counvidado à se faire counèisse de l'Unioun Prouvençalo (Jean-Claude Chastan, BP. 16; 13822 Cabriès).

Soucieta di Felibre de Paris

Dissate 10 de janvié

A 14 ouro 30, Faculta de dre de Paris-Panteoun, salo 110: Counferènci de Geneviève runel-Lobrichon, proufessour au "Centre d'enseignement et de recherche d'Oc de Paris Sorbonne", sus lou tèmo: "A l'aube de l'Europe: les Troubadours". A-n-aquelo óucasioun presentara e dedicaçara soun ouvrage.

Dissate 14 de febrié

A 14 ouro 30, Faculta de dre de Paris-Panteoun, salo 110: Counferènci de Françoise Jouanna, proufessour de lengo e membre de l'Institut d'Estudi Oucitan. Parlara dela literaturo catalano mouderno emé mant un citacioun.

Maiano

Lou dissate 17 de janvié, dins la grand salo dóu Cèntru Frederi Mistral de Maiano, à 20 ouro 30, l'Escolo de Musico d'Eiguero dounara soun maje espetaçle liri, "Elle s'appelait Mireille, ispira de l'obro dóu Mèstre Frederi Mistral e de Carle Gounod. Aquelo vesprado sara sa segoundo e darriero representacioun. L'Escolo de Musico d'Eiguero, emé la participacioun dis Enfant dis Aupiho, nous semoundra uno seguido de vue tablèu, dins uno flamo messo en sceno de Beatriz Tarquini, li cant estènt acoumpagna au pianò pèr Lilian Roux. Aquelo representacioun es estado aculido d'un biais espetaçlous pèr sa proumiero, e se jouguè davans uno salo coumoulo; de l'avejaire de tòuti acò fuguè un grand moumen de chale e d'emoucioun. La vesprado es ourganisado pèr e au proufié de l'assouacioun G.A.S.P.A.R. de Maiano, qu'a pèr toco lou patrimòni dóu vilage mistralen, e que chasque an nous douno l'óucasioun d'assista à-nuno vesprado prouvençalo d'elèi. Recoumandant à nòsti legèrie de pas manca aquel espetaçle, ansin passaran uno vesprado agradiu e faran targo pèr apara lou patrimòni maianen que n'en sian tòuti lis eiretié devot.

Intrado 50 Fr, e fugués pas tardié, que i'aura belèu pas proun de plaço.

Pastouralo

Alau

Mancas pas de veni en Alau pèr vèire la Pastouralo Maurel presentado pèr lou Tiatre d'Alau emé d'atour dóu terraire:

Dissate 17, dimenche 18, dissate 24, dimenche 25, dissate 31 de janvié e dimenche 1é de febrié.

Tòuti li representacioun soun à 15 ouro, au Cèntru Culturau "Gérard Philippe", 5 Ch. du Guéridon. Fau arriba pèr lou mens devers li 14 ouro e miejo. Reservacioun: 04 91 05 31 21 vo 04 91 05 20 45.

Draguignan

Tresen Festenau di Pastouralo

Soucieta artistico que soun en competicion.

Dissate 10 de janvié.

- 20 ouro 30: Groupe Artisti de Ventabren "La Pastorale Maurel" à Ventabren (13).

Dimenche 11 de Janvié.

- 14 ouro 30: Lu Pastoure "La Pastorale de l'Escarène" à L'Escarène (06).

Dissate 17 de janvié.

- 14 ouro 30: L'effort Artistique "La Pastorale Maurel" à z'Ais de Prouvènço (13).

- 20 ouro 30: Tiatre Nissarde de Francis Gag "La Marche à la crèche" (06).

Dimenche 18 de janvié.

- 14 ouro 30: Clavaduro - foro councours "Lei Pastouralié dóu Lume" emé la participacioun di Jouven Dracenen "La Pastorale Audibert" Draguigan (83).

La remeso di Prèmi pèr M. Crestian Martin, conse de Draguigan. Pèr mai d'entre-signé - La Respelido n°04.94.68.11.63.

Pastouralo Maurel

pèr Parlaren Group' Prouvençau de Bedarrido

Dimenche 4 de janvié

A 15 ouro, salo di fèsto d'Oursan (30).

Dimenche 11 de janvié

A 15 ouro, salo di fèsto, routh de Sorgo, Lou Pounter.

Dimenche 18 de janvié

A 15 ouro, salo di fèsto de l'Eden à Roubioun.

Dimenche 25 de janvié

A 15 ouro, salo Le Vignarés, à Vaurias.

Divendre 30 de janvié

A 21 ouro, salo di fèsto Frederi Mistral, à Sarrians, ourganisa pèr li Kiwanis-club de Baumo-de-Veniso.

Escolo de la Targo

Coumo previst, avèn représ toutei nouàsteis ativeta tre lou ler d'outobre.

Chasque dimècre, après la sesiho semaniero, un trentenau d'escoulan seguison lei cours de lengo prouvençalo desparti en doui nivèu: debutant e segound degrat.

Lei charradiso mesadiero si soun debanado coumo à l'acoustumado lou segound dimècre dóu mes; en novèmbre, avèn aculi lou pouèto Andriéu Resplandin qu'es vengu en vesin nous presenta uno flamo counferènci sus Carle Galtier e, au mes de desèmbre, es lou sendi de Prouvènço, Jan-Lu Domenge qu'es vengu au nouastre em' un fube de diapositivo que nous an moustra la vido en païs gavot autre tèms.

Lou 14 de janvié, lou targaire Ivoun Gaignebet nous parlara de Mistral e la poulitico.

E nous vaqui déjà en 1998! que sara pèr nautre l'annado dóu centenari de la Targo. Malorousamen, sara tambèn aquelo de la rigour e deis ecounoumio car, se fin qu'aro avèn toujour pouscu utilisa à gratis nouaste fougau, aro, tout acò va chanja!... E o! Aquest an, nous faudra paga un lougàgi à la coumuno, que ié fau apoundre la tausso d'abitacion, la dei bordiho d'oustau, e que sàbi iéu... Alor, ourganisa un centenari sènsa dardèno sara pas cauvo eisado... Enfin, faren çò que poudren...

Lou n°22 de la revisto de La Targo a creba l'iòu lou 10 de desèmbre. Se l'avès pa' ncaro, vous lou fau veni querre au fougau. Es à gratis pèr lei targaire à jour de soun escoussoun. Mai, se sias pas targaire e que voulès agué aquesto revisto, couasto que 10 Fr. lou numerò; soun abounamen es de 25 Fr. pèr an, mandadis comprés (doui numerò: jun e desèmbre).

Dins aqueste numerò, li trouvarés la counvocacion pèr l'**Acamp Generau** que si tendra, au fougau, lou dissate 20 d'aqueste mes à 4 ouro dóu tantost. Oublidés pas de li veni noumbrous vo de douna vouaste poudé.

S'es uno bèn vièlo damo, la Targo marcho pamens emé soun tèms. Figuras-vous que venèn de faire metre lou telefouno!... Oh! segur qu'acò a pas agrada en tout lou mounde, mai, de cop que l'a, lou prougrès es utile!

Vaqui douna nouaste numerò: 04 94 92 74 19. Poudès nous souna lei dilun e dimècre dins lou tantost entre douas ouro e miejo e sèt ouro, l'a toujour quaucun. Se d'asard, l'avié degun, lou respouandèire prendrié vouaste messàgi.

Souvetan en toutei uno bouano annado 1998 emé tout plen d'idèo pas troup carivènto pèr festea dignamen, au mes d'outobre venènt, nouaste centenari, sènsa toumba 'n demens!!! Bon toustèms en toutei!

La felibresso dei freso e dei vióuleto.

Caulerpa Taxifolia, l'augo tuarello

En bousco de la Caulerpa Taxifolia l'augo tuarello que cour, que cour...

Trege annado après soun apariciooun, la Caulerpa Taxifolia countunio d'avanza. A Marsiho à la rintrado de setembre de 1997, dins un grand coulouqui, li scientifi an fa lou poun.

Caulerpa Taxifolia

Caulerpa: vèn dòu latin caulos = aissse, erpa = rebala: caulerpa. Li fueo sèmblon à-n-aquéli de cownifèr coume lou tuei; en latin: tuei = taxus; fueo = folia: taxifolia.

L'augo tuarello

Es uno augo d'un verd fluorescent, que se reproodus emé d'estaloun (coume li frago). Es unicelulari e soun messeioun barrulo dins la planto. A l'acoustumado greio dins lis aigo dòu Pacifi, à-n-uno temperaturo de mai de 20°C. Encò nostre (pèr eisèmple au Brusc mounte la temperaturo dis aigo es proche 6°C en ivèr) a 80 cm de naut e fuguè visto enjusqu'à 99 m de founs. Uno souleto erbo pòu espera agué 2 m de long.

Adounc se reproodus pas seissualamen coume i troupe (que fau un mascle e uno femelo), eici avèn que l'espèce masclo e soun grèu es forço rapide. Es pèr acò qu'à la debuto, dins lis annado 80, servié de decouracioun dins li pesquié publi. Es pamens forço bello.

Pèr eisèmple, lou proumié cop fuguè visto soutu li fenèstro dòu Museon dòu Mounegue: 1994: 1m2; 1990: un eitaro e apariciooun à Touloun; 1991: au Lavandou; 1992: 427 eitaro en Itali. Alor?

Es coume acò qu'an comprés que lis ancro di batèu e li fielit di pescaire trasportavon la planto d'un endré à-n-un autre.

Soun istòri

Nascudo dins li mar caudo troupe, la Caulerpa s'es forço bèn aclimatado en Miiterrano mounte greio quàsi miés que dins si mar d'ourigino. En de mai d'estoufa lis àutri planto soto-marino e subre-tout lis erbié de pousidounio, se desvelopou mai que lèu.

Dins mai d'un endré a pas faugu 5 an pèr vèire la pichoto erbo poussa enjusqu'à 1m e s'espandi en un vertadié campas sous-marino de mai d'un eitaro. Seloun l'avejaire di scientifi, es trop tard pèr la derraba mai es encaro tèms de l'empacha de coulounisa tout lou Gou dòu Lioun. Mai fau s'estaca à-n-aqueste proublème ecolougi de fin de siècle senoun, lèu lèu, la Miiterrano risco d'en èstre completemen cuberto.

En coumparesoun, li pousidounio que soun particulieramen protégido en Miiterrano greion de quauquier centimètre l'an, la Caulerpa, dins la bono sesoun, de 2,5 cm pèr jour!!!

Pèr la Caulerpa fau coumpta 5000 fueo au m² e tout çò qu'es à l'entour, gourgono, estello de mar, courau, couquihage, espoungu, oursin perisson tant la bello augo verdo libero de pouisoun.

Avèn vist un film tourna soutu la mar. Segur que presénto un forço bèu campas verd, sedous, mai la planto es souleto. Tout çò qu'es à si pèd es esta estoufa. Ansin es à mand de cambia tout un écosystème dins Miiterrano. Recuerb tout e elimino totùi lis àutri planto de mar. Pouso d'en pertout: sus li roucas, dins boudro, sus la sablo, pouso dins li tempèsto, dins li courrènt, dins lis endré



pourcas, dins lis aigo de bono qualita, dins li port embruti, davans li cap batu pèr lis erso, vo dins li baio à la sousto... Urousamen i'a quauquier pès que resiston...

Li mejan pèr l'arresta

- d'en proumié an assaja de la derraba à la man: aquéu biais es proun efficace quoour la surfaci es pichoto: 0,5 m².

- an tambèn assaja de la defaire emé un aspiradou, mai l'an d'après la Caulerpa s'èro espandido à coustat que de pichot tros d'erbo s'èron champeira.

- an vougu curbi lou campas emé uno bacho. Zou mai, l'an d'après la Caulerpa avié greia sus la bacho!!!

- an assaja de bouta sus 400 m² dès touno de sau di Salino dòu Miejour, sus uno pradarié drudo. En dous mes, soulamen 200 m² fuguèron vertadieramen destru.

- faudrié assaja de mestreja lou grèu en enfourmant li gènt de mar. Es enebi de culi l'augo pèr evita sa prouliferacioun. D'estudi an moustra que la Caulerpa fissado sus l'ancro di batèu, s'estaco e rèsto sus lou ferre. Quouro lou batèu bagno dins un autre port, l'ancro es jitado e la Caulerpa s'istalo. Uno carto es facho emé lis entre-signes de tóuti lis endré ounte li marinié l'an visto.

Ié fau declara la guerro

Estoufo li pousidounio, lis ourganisme la podon pas manja en causo dòu pouisoun, mai li pàuri pès que subrevivon manjon tout çò qu'es à l'entour e abrivon mai la disparicioun de la fauno.

I'a uno lèi que n'en enebis la culido, la vèndo e lou trasport: touto manipulacioun aumento li risque de contaminacioun. Un tros d'augu pòu viére uno semano en deforo de l'aigo. Quouro es tourno-mai bagnado pòu reprendre soun desvelopamen qu'es d'uno grando drudesso e resisto à la fre.

Li surfaci cuberto soun trop grando pèr èstre eliminado. Poudèn plus rèn faire pèr aquesti cantoun mai poudèn s'esfourça de diminui l'evolucioun.

I'a mai d'uno assouciacioun que s'es preoccupied d'aquesto Caulerpa.

Aro pèndon que belèu l'avancamen diminura vo cessara naturalamen mai pèr aro, li soutaire an plus de belli permenado: tout es parié, recubert pèr la Caulerpa.

Cinq païs, ajoun pèr la Caulerpa, se soun recampa emé 200 cercaire pèr estudia li consequènci ecolougico d'aqueste fenomène, un fenomène ecolougi mage de fin de siècle.

Tricio Dupuy

Natura 2000

Aquel direitivo "Habitat, faune, flore" dòu Parlemen Europen voutado en 1992 rèsto en rado encò nostre. Un cop de mai la Franço refuso de segui li reglo di tèste europen. Mai que ié fasèn dounc dins aquelo Europan que n'en voulèn rèn accepta?

Que dis la direitivo pèr Natura 2000?

A simplamen pèr toco de manteni la biodiversità sènsa manca de teni comte dis eisigènci econounomico, soucialo, culturalo e regionalo, e en butant à la toco generalo qu'es un desvoulupamen durable... l'a pas de que s'esfoulissa.

L'article 6 preciso que lis estat mèmbe prenon li mesuro que fau pèr espargna lis abitat tradiciounau naturau e lis abitat d'espèci recouneigudo d'interès comunautari. l'a pas de que s'esfoulissa.

Es precisa tambèn que, leva de cas d'eicepcion ben justifica, li mesuro d'aparamen menon pas à enebi lis atividat umano qu'eisiston deja, ni à enebi de nouvellis ativeta qu'aurien pas d'efet marrit sus la naturo dins l'endré councerni. l'a pas de que s'esfoulissa.

E pamens!

Despièi 1992 la Franço a leissa aquelo direitivo dins l'espèro. (Espèro de que?).

La Franço acuso dounc, vuei, un retard de 2 an sus lou calendri de la direitivo e risco d'èstre menado en justici, d'èstre sanciounado e de countunia perdre à jamai de crèdi... Fau belèu vèire aqui la resoun dòu pichot reviéure que pounchejo*. Coume aurian ama que lou païs pensesse proumié à si flour e à sis aucèu, noun pas i sòu! Mai que voulès, ? la resulto d'abord e se li sòu podon ajuda, cerquen pas li resoun.

A prepaus... iaurié pas de sòu pèr li païs que signon la Charte Europenco pèr li lengo regionalo? Aqui tambèn iaurié belèu uno resoun de signa...

P. Berengier

* En 1998 uno tierro di site que poudrien èstre councerni devrié èstre publicado que sarié definitivo en 2004. S'avèt d'aucèu dins voste cantoun, digas-ié de prene paciènci...

La Clapouiro a 20 an

"Lou bèl age" diguè moussu lou Conse. Segur que 20 an es lou bèl age, subre-tout quouro, coume La Clapouiro, avès sachu resta jouine e qu'avès oubra sènso relàmbi.

Vint an que fasian cuneissènço em'aquéu group simpati e soun responsable: Enri Canetto. Vint an que l'ausessian canta Charloun e la plano de Crau. Mai 13 an, déjà, que nous quitè. 13 an que Mirèio Barêmo emé qu'à qui bònus ajudo reprenguè l'empento. Vai ansin que despièi tant d'annado, s'endraio, 3 cop la semano, vers lou centre culturau de Sant Martin de Crau pèr ensigna lou prouvençau à 70 "escoulans" desparti en tres group. E li mai jouine, li debutant soun pas li mens afouga. Tant d'annado que cada semano, sènso relàmbi, Mirèio emé soun ome Camihe e qu'à qui ami, proudu son l'emessioun en lengo nostro de Soulèu FM (miejo-ouro semaniero). Tant d'annado que tóuti lis escoulan escouton de conferènci, seguissoun de vesito

d'espousicioun e dòu patrimòni craven e arlaten bonodi lou devouamen de Genevivo Pinet, uno guido d'Arle come n'en fan plus e que vous parlo un prouvençau!

Lou vesès, aquéli 20 an soun esta bén rempli subre-tout que fau apoundre tout çò qu'oublide... L'anniversari lou falié dounc marca, e manquèron pas soun cop.

Li 29 e 30 de novèmbre fuguè grand fèsto à Sant-Martin. Lou dissate, dins un ataié especiau li pichot pousquèron tasta li proudu dòu terraire (mèu, counfituro, pasto d'anchioio, tapenado, fru, nose, avelano, etc...). Aprenguèron si noum en prouvençau pièi participeron pièi au councous dòu meior tastaire...

Li plus grand jouguèron à l'escrable en prouvençau e fuguè pas triste.

Mai l'afaire de la tantoustado fuguè lou recontre "venès que parlaren!". Aqui de mounde de la Clapouiro mai tambèn de sant-martinen e segne Therras dòu Counseu municipau, se n'en diguèron tant que... en prouvençau.

Lou vèspre fuguè cunsacra i cant de Nouvè emé *La Balalaïka* de Moscou e Miquèla Bramerie, Andriéu Gabriel, Bernat Colmet (emé l'ajudo dòu Counseu Generau di B. d. R.).

Lou dimenche se matinado pèr l'inauguracioun de recamperian en fin de l'espousicioun sus la vido e



l'obro de la Clapouiro e li "dicho óuficialo". Mirèio Barêmo durbiguè lou tai seguido bén lèu de segne Vulpian, conse de Sant-Martin, de segne Therras (counseu municipau), segne Cargnino (presidènt dòu Centre de Culturo) e de segne Caffiers (direitor dòu CDC).

Lou dina, adouba pèr li lipet de la Clapouiro, tóuti se n'en liperon. Falié lou vèire (e lou tasta...) pèr comprene lou travai qu'acò èro esta pèr l'adouba. Rèn ié mancavò, ni la quantita ni la qualita. Se vèi que dins lou païs i'a de bon proudu e de fini cousiniero. Se vèi subre-tout qu'à la Clapouiro manco pas de bòni voulonta, de devouamen e de saupre faire.

Dins lou tantost es lou cantaire Jan-Nouvè que venguè em'un tambourinaire pèr douna un espèctacle cant e conte mita prouvençau, mita francés e d'uno pouësio! (Fau pamens ramenta qu'en generau Jan-Nouvè canto dins lou group *Deman*).

Tout acò emé la presènci amistoso di majorau Peireto Berengier e Lucian Durand.

Uno bello manifestacioun, un eisèmple pèr tóuti li qu'an 20 an emai mai...

P. Berengier

Anniversari à Pau

L'Istitut Occitan de Pau vèn de festeja soun 1° anniversari. Lou president n'es Jan Salles-Loustau, Ispeitor generau de l'Educacioun naciounalo pèr li lengo regional, lou responsable scientifi, Francés Pic e sabèn que l'Istitut fuguè founda soutu l'afflat de segne Francés Bayrou, alor ministre de l'E.N. Se cercon plus qu'un direitour.

Lou proumié travai que pareiguè urgènt toco l'emigracioun di Biarnés en Argentino... e tambèn d'escrivan biarnés (coulòqui Rougié Lapassade, Lespy).

Les "axes de travail" defini pèr li professoress d'universita e li linguisto francés e estrangié dòu Counseu scientifi soun de pourgi lis óutis necite à la creacioun, la comunicacioun, l'ensignamen, la difusioun e la valourisacioun de la lengo e de la culturo "óucitano" en Franço e à l'estrangié. Resulto councrèto d'aquel difusioun de la "lengo óucitano": lou marquage en "gascoun" e en francés dòu GR10 sus lou tros que vai de la frontièro basco à la frontièro bigourdano, valènt à dire lou tros escassamen biarnés.

Tout acò sèmble un biais curios de defini li raro de la lengo óucitano... Mai emé lis annado segur que sourtiran di terro de Jano d'Albert. Dison meme que li municipalita que lou souveton ié podon demanda uno signalisioun bilengo. Faudrié un pau assaja au Plan de Cuco, au Plan de la Tour, à Rastèu o à Valdeboloro e perqué pas à Sant de Pourcharesso, Sant Pèire dòu Descaussela o La Vinzello... Sian de la grando Oucitanio e ni court ni constié...

Aquel Istitut tenguè même un forum barra au publi* (chut que fau pas rire)...

Vous anés pas engana e crèire que sian pèr uno Oucitanio unifournisado, estandardisado, etc... Que noun. Au contro, nous sèmble uno bono causo qu'aquel Istitut se sentiguèss biarnés, pièi gascoun, pièi óucitan. Mai alor perqué aquéu noum? perqué aquéu mescladis leissicau? Çò que nous agradarié es un emple mai clar di mot: óucitan, gascoun, biarnés... Li Prouvençau voulèn pas èstre "óucitan" quand toumbou lou cas e estrangié l'endeman. Fau uno definicion clara di mot e la memo pèr tóuti...

P. B.

Parlaren à 20 an !

Quand disèn «Parlaren», fau quand même pas s'engana, **Parlaren** a vint an soucamen au nostre, à Bouleno.

E O ! Parlaren à Bouleno a espeli lou 14 de mars de 1978. Anan vous conta un pau come s'èi passa. Figuras-vous que dins l'estiu de 1977 dins Bouleno barrulavon de fueio pèr se faire marca fin de segui de coups de prouvençau. Fuguerian uno quaranteno à nous faire marca. Aquesto idèo veniè dòu président de l'Oufice dòu tourisme, que ié disien Segne Pradal, avié pres lengo em' un ome de Vilo-Novo d'Avignoun que ié disien Brunoun Eyrier ...!

Li coups de prouvençau coumenceron lou 4 de novèmbre de 1977.

Lèu lèu aguerian l'idèo de «mounta» uno assouciacioun pèr aparà dins nostre rode la lengo e la culturo prouvençalo, fau dire que Mèste Eyrier, qui come à Veleroun o à Vaurias sachiguè nous endraia sus lou bon camin.

Adounce tre la debuto de 1978 coumencerian de nous acampa, d'estudia lis estatut, e lou 14 de mars se faguè l'Acamp constitutié de nostre assouciacioun.

Au mes de jun faguerian la proumiero fèsto prouvençalo.

En 1980 se diguerian de croumpa qu'à qui libre pèr constitüi uno pichoto (sic!) biblioutèco, èi devengudo lou Cèntral de Documentacioun Prouvençalo ; à l'ouro d'aro 2300 voulume, 500 titre de revisto, 400 doucumen sounore e ... 60 000 tros de journau e papafard de tout meno.

De fiéu en courduro avèn fa de manifestacioun que se soun multiplicado fin de moustra la vitalita de la nostre culturo. D'à cha pau nostre assouciacioun s'èi fachò recounèisse, lou drapèu prouvençau floutejo sus la vilo, de

carriero soun estado tourna-batejado en prouvençau. Lou municipio nous a fisa despièi 15 an un grand loucau rèn que pèr nautre qu'es esta lou proumier oustau de la culturo prouvençalo. Participan à n-un fube de manifestacioun e la maje part de ce que la Prouvènço comto de chourmo de tiatre, de canataire, de countaire soun passa pèr Bouleno. Aquest' an anan assaja de marca d'un biais un pau particulié nostre vinten anniversari, anan assaja d'assoucia à n-aquel anniversari touto nostre vilo.

Sias tóuti counvida, ami de toujour e ami recent à veni festeja nòsti vint an.

Lou **dissate 14 de mars**, l'après-dina, à nostre loucau, ourganisan un rescontre à l'entour de l'Istòri de Prouvènço.

Lou **divèndre 20 de mars** à la sala di fèsto, i'aura uno vesprado pèr festeja nostre lengo emé tiatre e pouesio.

Lou **dimenche 22 de mars** à la sala di fèsto i'aura uno taulejado e en seguido un grand espèctacle de cansoun e de musico, acò s'acabara pèr uno souspresso ...!

E pièi s'acò 's poussible li coumerçant de Bouleno saran assoucia à nostre anniversari en adournant si veirino e si boutigo d'un biais prouvençau. Tant amarian que se tenguèss uno sesiho dòu Counseu Municipau en prouvençau, es pa 'ncarò decida. De segur faren de tau biais que lis enfant dis escolo siegon peréu assoucia à n-aquéu vinten anniversari. Vesès que lou prougramo èi complèt e que se tout acò se fai auren un bel anniversari.

Lou mes que vèn, de segur vous n'en diren un pau mai. De tout biais lou disèn tourna-mai, sias tóuti counvida, l'on a pas tóuti li jour vint an !

J-M. Courbet

Coustume de Castèu

Lou vèsti d'aparat e lou vèsti doumesti en Prouvènço dòu siècle XVIIIen au siècle XXen

Fuguè uno espousiciooun proun simplò, quasi entimo que se debanè dins lou castèu d'Ansouis mounte rèsto lou darrié Du de Sabran-Pontevès e sa famiho, un di mai poulit castèu de Prouvènço.

Trento coustume de la famiho di Sabran, ensepelí



dins li gràndi malo di granié despièi mai d'uno generacioun, sourguèron mai, quasi parié, dins la tierro di salo dòu Castèu d'Ansouis, carga d'istòri. Pèr lou proumié cop en Franço, uno couleicoun vengudo d'un meme founs famihau racountè tres siècle de nostò istòri. Vèsti di castelan mai tambèn vèsti dòu pichot pople que travaiavo au castèu, s'esparraiavon dins li salo, ramentant la douçour d'un tèms passa e de la video vidanto d'uno di famiho li mai anciano de la noublesso prouvençalo.

Avans d'arriba davans la façado majestuoso, mountèn pèr la calado enjusqu'à la poulido glèiso di lauzo bén arrenguierado, emé soun clouchié prouvençau di quatre campano. Lou dedins d'aquesto capello, dedicado à-n-Auzias (1285-1323) e à sa mouïé Dóufino (1283-1360) que fuguèron santifica, es touto cuberto de fresco que representon de ridèu, de flour, de bouquetou...

Pièi en countinuant la mountado, arriban dins un jardin à la franceso emé de bouis taia de fres avans de passa dins la cour d'ounour, luminoso soto lou tremont, douminado pèr l'impausant castèu. Pèr coumença la vesito, intran pèr la grando porto de bos, ournado pèr lou tant celèbre turtet de brounze, lou lioun, emblème de la famiho di Sabran-Pontevès. Vous racountarai pas l'istòri d'aquesto famiho, que fau ana vesita lou castèu pèr l'ausi, que remontoù à Garsendo, Coumesso de Fourcauquié, que ié dison "la grand de l'Europe", que faguè intra lou doumaine d'Ansouis dins l'oustaou de Sabran emé soun maridage en 1178 emé Ramoun lé de Sabran.

A flour e à mesuro que caminan dins li salo: salo dis armo de l'Age Mejan, salo di Generau (emé li retrat di Sabran), pièi dins la grando salo di repas, emé si gràndi paradouiro e soun lustre d'argènt gigantas, poudèn remira aquéli bèu coustume pausa eici e aqui coume d'oste vengu pèr nous aculi: la raubo de vesprado, touto de mousselino roso broudado de pampaieto, la raubo Regènço de 1720, proun broudado emé lou courset e la camiso à listo, la raubo de jour à crenoulin de sedo raiado, la raubo Empèri touto trasparènt emé de frago broudado, mai tambèn de coustume d'ome, toujour de sedo, e aquest proun óuriginau coustume "d'Incredible" de 1795 raia emé de gravato à carrèu de tòuti li coulour, pièi lou vèsti de travai di servicialo recoustitui emé li vèsti d'aparat di mestresso, reutilisa pèr vesti lis emplega d'oustaou coume aquéu coutihoun jaune pica, mi-coutoun, mi-sedo qu'es un travai de courduro estraordinari.

E pau à cha pau, en travessant li chambro emé de lié à pàli, arriban à l'arletenco emé un riban signa "LL" (Léo Lelée), pièi pèr acaba quauquui raubo de vuei di grand courdurié moulderne.

Fin finalo, intran dins la cousins emé tòuti sis eisino de couire pendoulado i paret, cousin que soun trop rarament visitado dins licastèu. Aquesto cousin sèr toujour aro i castelan que reston dins l'oustaou.

Lou Castèu es dubert tòuti li tantost à parti de 14 ouro 30: pèr d'entre-signé souna lou 04.90.09.82.70

Amenajamen lenguisti

Aquéu terme "amenajamen lenguisti" nous vèn dòu Quebec e li Basco de Franço l'an représ, segui pièi pèr li Bretoun. L'amenajamen lenguisti acò s' de se groupa à-n-uno poulitico planificado de desvouloupamen de la lengo. Acò nous interesso tout parié.

La plaço de la lengo

Es verai que tant poudrian apruficha de çò que s'es fa aiours emé sucès. Bèn pausa un proublèmo es dejá lou resoudre en partido. E li Bretoun de lou pausa clar lou proublèmo: en que sièr d'ensigna la lengo i pichot se la lengo a ges de plaço dins la societa?

E coume dison, la souleto questioun que se devèn pausa es: que voulèn faire de nostò lengo? Tòuti lis enquisto facho dins li regioun de lengo d'O (mai pas en Prouvènço... poudeñ pamens pensa que sian pas à rebrousso de nòsti vesin), tòuti lis enquisto, dounc, mostron uno grossò

voulonta de favourisa la lengo regiounalo. Degun dis plus qu'es contro. Or li biais de faire viéure uno lengo, de remonta lou pendis quand toumbou lou cas, soun esta estudia e tòuti li counèisson. I'a pas rèn d'inventa, sufis d'escouta, de regarda, de segui.

Responsabilisa

Acò sèmbo simplas e pamens... Coume li vesin se devrian demanda çò que vòu dire "prouvençau, lengo vivo au siècle XXI". Valènt à dire que devèn coumprene e dire e faire coumprene que l'Estat es pas lou soulet responsables, que fasèn jamai tout çò que poudrian e qu'uno lengo vivo es uno lengo parlado! La parlas, vous? cade jour? cade cop qu'es poussibile? Coume sian tòuti pèr respondre noun, se devèn remetre en questioun, refourma nòsti biais avans de demanda de refourma la Constitucioun. Quand nostò voulonta e nostò efficacita espetaran is iue dòu mounde, alor

lou gouvèr sara bén óublia de la refourma la Constitucioun. Quoro auren fa coumprene au mounde ecounomi qu'es de soun intérès e de sa responsableta de faire vèire e ausi nostò lengo, alor auren fa un pas.

Sian dins l'urgènci, segur, mai tout es poussible se sian capable de responsabilisa à tòuti li nivèu en coumençant pèr nous responsabilisa naute.

Un eisèmple simple de la realita: sabèn que d'ome pouli de lengo d'O se soun di favourable pèr la signatura de la Charto Europencu pèr la Franço. Aquélis ome pouli an de responsabilita dins sa regioun, dins soun despartamen, dins sa villo. I'a d'article de la Charto que soun en accord emé la Constitucioun e li lèi atualo. Perqué aquélis ome pouli aplicon pas tout d'uno aquélis article, dins si villo, si despartamen, si regioun?... A nautre de ié ramenta que d'eleiciooun bèn lèu... e qu'avèn la voulonta.

P. Berengier

A la lèsto

* Georges Pompidou: "Il n'y a pas de place pour les langues et les cultures régionales dans une France destinée à marquer l'Europe de son sceau", ansin disié lou president de la Républico en Alsaço lou 14 d'abriéu de 1972!. E vuei, que dison si sucessour? e que fan?...

* Nòsti dre: "Aux droits des minorités nous opposons la liberté accordée à tout individu" (Pierre Moscovici).

Tant vau dire: "Avès la liberta de parla vosto lengo, s'avès pas lou dre de l'aprene (ni li mejan), es pas nostre afaire." En quau lou 1° pres d'ipocrisio?

* Rearmamen: E vaqui la responso di menistre Walloun: "(...) l'identité wallonne est un élément fondamental du réarmement moral des wallons". (Jean-Claude Van Cauwenbergh - menistre de la Coumunauta franceso e de la regioun waloun)

E diran pièi que i'a plus de froutièro...

* Un afaire de counciènci: Raport au proublèmo lengo estandard - dialèite legissèn: "Poudren pas manteni quaucarèn de nostro lengo en ignorant la counciènci identitàri vertadièro que soulo moutivo li gènt dins lis esfort que fau faire pèr counserva e sobre-tout pèr tourna aprene coume fau aquelo lengo. Se i'a uno demarcho suicidàri, nous sèmbla mai que mai la d'aqueüi que l'oublidon". Sian bén d'accord.

J. Lafitte (*Ligam-Digam*, n°9, p.14.)

* Calandreto: Lou premié licèu fuguè dubert en setèmbre à Mount-Pelié e pèson que tres autre saran dubert en 2001: à Toulouso, en Biarn e à Besiés.

* Lou Counsèu regiounau d'Aquitani (Bourdèu) a dubert uno enquisto pèr saupre la situacioun vertadièro de la lengo d'O di la regioun.

* Passo lou tèms... e li despartamen? Deja un gros centenau de païs mostro de quant li raro amenistrativu "óuficialo" soun despassado. Au nostre, vèn de naisse lou "Païs de Giono" à l'entour de Fourcauquié e Mansoco que recampo 47500 Prouvençau sus 8 cantoun e 49 coumuno. Bèn lèu lou Païs de Luberon?

* Espagno: un deputa diguè clar en parlant dòu Parlament: "Quand se decidon à parla sus (li lengo regiounalo) es qu'an pas de causo seriuso pèr n'en parla...". Sarié bén à Paris aquéu!...

* Boicot capita: li veituro de Seat que soun nom "Arosa" es pas escri segound li reglo de la lengo galiciano soun gaire noumbrouso sus li routo de Galico...

* Espació uocitan: La regioun Piemount e l'Unioun Europencu aceton de douna de subvencions pèr aquéu proujet, dins l'encastre dòu prougramo Interreg. Sara basti à Draunier (Dronero). Lou proujet a peréu previst de nôrmalisa l'óucitan di valado prouvençalo de Piemount...

* Bretagno: 88% di gènt volon counserva sa lengo.

500 000 breton comprenon sa lengo ma i soulamen 250 000 la parlon e n'i a que 26 000 dins lis escolo que la podon aprene siegue 5% dis enfant. Acò vòu dire que maugrat lis escolo Diwan e li classo bilengu que se multiplicon e s'emplisson (crèis de 18% dins lou publi e de 27% dins lou priva, aquest an), 95% di pichot Bretoun i'es impoossible de rèn aprene de sa lengo. Pèr satisfaire la demando, faudrié emplega 1000 mestre de mai en 10 an!...

* Bilenguisme: un coulòqui internaciounau sus lou bilenguisme escoulàri se tenguè à Plesigny (Costo d'Armor) soto l'afflat dòu labouratòri de Bretagno e di Païs celti e de l'Universita Rennes II.

L'abat Jùli Froment

Fai just vint an que l'abat Froment nous quitavo. L'assouciacioun La Faraça di Vans, que n'es lou foundatour, coumemourè aquelo despartido lou 19 d'óutobre pèr uno messo en lengo d'Oc e l'inaguracioun d'un medaioun i Vans e d'uno plaço dins soun vilage nadalen dis Assioun.

Sa vido

Jùli Froment neissiguè is Assioun lou 22 de janvié de 1918 dins uno famihò païsano. Escolo dóu vilage, pièi Escolo dóu Fraire Serdieu à Laurac e Pichot Seminàri d'Aubenas lou menèron dre au Grand Seminàri de Viviers. La guerra coupè sis estudi de teoulougio e fuguè ourdouna prèire en 1944. La pas tournado venguè proufessour de letro e 18 an de tèms ensignè au Pichot Seminàri d'Aubenas avans d'estre nouma direitor de l'Intercoulège. Sa mort à 59 an marquè pèr éu la fin di soufrènço d'uno maulautié crudèlo.

Prèire e enseignaire, vo, mai subre-tout animator e escrivian óucitan. Un ome d'elèi que leissavo degun indiferènt. Tóuti l'amavo, cresènt o noun cresènt. Lou prèire, estima de tóuti, èro presa pèr si sermoun en francés o en óucitan. L'enseignaire èro presa pèr soun gaudi mai encaro que pèr soun saupre. Sis ancians escoulan soun unanime. Sa passioun dóu tiatre, ié fasié parteja e se n'en servié pèr ié faire miés coumprene e aprene.

L'ome

L'abat jùli Froment, lou Julou coume disian, èro plenamen éu-meme que dins soun oustau di Marges e subre-tout dins sa vigno di Gras (aquéu planestèu cauquié, peirous, secarous e espinous que l'èro un paradis). Se retroubavo plenamen éu-meme quouro poudié parla nosto lengo. Vai ansin qu'en 1968 foundè *La Faraça* (faraça, acò vòu dire lou flambèu pèr faire lume long dóu camin di vihado).

Li que lou couneiguèron soun unanime pèr dire qu'èro un ome remarcable. Sourisènt, lumenous, eisa de counta, simple e sèmpre disponibile. Disponible pèr escuta coume pèr ajuda pouda li souco o inserta un óulivie, disponibile pèr parteja vosto taulo, disponibile pèr conseia, baia d'entre-signé.

Tout acò, nous dis Gerard Maruejouls, pèr çò qu'èro au cop un ome de la terro, de la naturo doubla d'un inteleituau. Ome de grando culturo, ajuda pèr sa memòri e sa curiousita, pourtavo interès à tout.

Grand elenisto, latinisto, sabié peréu l'italian e nosto lengo, sa lengo meiralò, que couneissié miés que degun pas. Teoulougian e filousofe, acò se vesié quouro escrivé.

N'en sabié bèn mai e li que lou seguissien dins li Gras o dins lou bos de Païoulico preseron sa couneissènço de tóuti li draio, di site, di pèiro levado, di planto, di flour (si noum en latin e en "patoues"), la compousicioun di roco, l'istòri de cade endré. Sabié tambèn lis ome e se chalè de li pinta à cha un emé tendresso e bono imour, sèmpre emé respèt.

Sa vigno di Gras

Ome de la terro coume éli, ajudavo li vesin pèr la vigno, lis óulivie o la tuado dóu porc. Es sus li Gras, proche soun *capitel*, que se tuè à l'obro. Ié tournavo tre que si classo èron acabado à-n-Aubenas. Lou dimècre, li fin de semano ié mountavo qu'avié "entamena uno lucho fero e inegalò emé la naturo". Si terro s'èron abourrido long dis an. Se ié vesié buta li cade, lis agranié e quauquier figuièro. Mai plus ges de souco ni d'amourié coume au siècle passa (n'avié trouba li provo dins li compés e li cadastre).

Rèn qu'emé si bras e un pau de poudro, avié neteja quauquier mètre carra d'un pountin roucassous, coupa d'estré riban de terro (de quauquier centimètre à un mètre lou mai!). Li mino, l'eissadou, lou bichard,

lou pi, e ansin derrabavo à cha un de cade de dous cènts an... Rèn d'eisa. Countavo pas soun tèms ni sa peno. Dous an de tèms, belèu tres, s'achiniguè ansin. Mai queti resulto, bèu Diéu! Pousquè planta quauquier desenau de souco que capitèron à ravi sus aquelo terro de pèiro. Uno curiousita! Malorousamen faguè pas si proumiéri vendèmi...

Si qualita umano

Si qualita umano marcavon encaro mai que si couneissènço (que li moustravo lou mens que poudié...), un tout fa de simplecita, de moudestio, de delicatesso e de respèt dis autre.

LA SIMPLECITA: Dins soun vièsti, dins soun biais d'aculi e de metre à l'aise, sèmpre un mot amistous, lou mai souvent en óucitan. Se voulié pèr rèn superieur is autre e se metié tout d'uno à sa pourtado.

LA MOUDESTIO: Li que lou couneiguèron restèron



sèmpre en admiracioun davans sa moudestio. Sèmpre darié quouro aurié pouscu se faire valé, voulié pas destourba... Quouro devié apoundre quicon, coumpleta uno idèo, courregi uno deco, s'escusavo, toujour emé discreciooun e sènsa jamai estalouira si couneissènço en plen.

LA DELICATESSO: Jamai un mot de trop qu'aurié pouscu traire pero en quacun. Aquéu respèt dis autre, lou retrouban mai que mai dins sis escri. Se legissè *Aigafòrt* troubarés jamai ges de trivialita, rèn de galés coume es bèn trop souvent lou cas dins nosto lengo (au risco de la degaia...). Falié pas turta degun dis ami o de la famihò emai siguèssè pèr faire rire lou legèrie.

L'escrivan óucitan

D'uni se demandèron, en parlènt talamen bèn lou francés perqué avié causi d'escriture en "patoues" (dins lou païs aquéu mot a rèn de pejouratiu).. Respondeguè dins un estage d'enseignaire d'óucitan à Valençò en 1977. Fasié un espausa sus lou tèmo "Ecrire occitan aujourd'hui". Gerard Maruejouls nous conta coume soun espausa fuguè remarca. Uno vèto enregistrado, malorousamen incomplète, permeteguè de publica lou principau dins de revista (1). Ié disié qu'amo soun païs, soun vilage e lis ome de soun vilage e dounc sa lengo. Lou jour que decidè de pinta aquélis ome qu'avié sèmpre ausi parla "patoues", pèr resta fidèu à sa memòri, lou devié faire dins sa lengo.

La Faraça di Vans

Vai ansin que tout naturalamen, se jogneguè à la colo di foundedou de *la Faraça* en 1968. Li gènt de l'endré sabien pas legi la lengo que l'avien jamai apreso mai la parlavon.

LA GRAFIO: A la proumière acampado, lou Julou ié demandèron de beileja la vihado. Ero en óutobre, lou tèmo s'impausavo: li castagno. Coumencè de faire parla lou mounde sus li meno de castagnado couneigudo dins lou païs. A flour e mesuro escrivé au tablèu. Escrivé dins SA grafio, la grafio óucitano. Souspresso d'abord pièi reproubacioun. Lou conse d'un vilage vesin, amourous fòu de Mistral, acetavo pas que s'escriguèssè autramen qu'à Maiano. Lou group èro à man d'espeta, mai lou gentun, la forço e la diploumacio de l'abat Froment restaquéron lou mounde. Lou conse fuguè jamai convincu mai lou Julou impausè soun biais, soun pes mourau e l'estimo que n'en jouissiè peseron sus la causido. *La Faraça* visquè emé lou Julou e la grafio óucitano. Viéu sèmpre e travao mai que mai sènsa lou Julou mai sèmpre emé sa grafio e l'eritage mourau que ié leissè.

Lis acampado

VIHADO: Lou group s'organisè (mai rèn d'óuficiau tant que lou Julou visquè). Ié venguè de mai en mai de mounde, fin qu'à 110 persouno dins la salo, tóuti menado pèr sa voulonta de parla sa lengo e de l'ausi, menado peréu pèr la personalita de l'abat Froment. Venien di Vans mai de liuen tout parié.

Cade mes èro lou même debana: Dins la salo dóu counseu metien lou tablèu contre lou buste de Mariano (pas pèr l'escoudre, mai pèr qu'un cop dins sa vido ague servi à quicon pèr nosto lengo!). L'abat Froment e quauquier "responsable" prenien la direicioun di charradio. Pièi cadun adusié çò que sabié.

Coumençavon en generaù pèr la leituro e lou coumentari d'un tros de Mistral (pèr lou conse mistralen...) o bèn d'un autre autour prouvençau. Pièi la recerco sus un sujet douna: la cabro, lou vilage, la tuado, l'óulivie... Lou Julou entrinavo lou mounde parla, s'espreni, prouvoucavo li responso e de questioun nouvello. Li responso, li remarco, li prouvébi, lis espressioun mountavon dins un chamatan d'espèctacle mai que l'abat Froment mestrejava pamens... Eu noutavo sus lou tablèu e culiguèron ansin, long di vihado la mage part de çò que fara plus tard lou libre *En cò nostre*.

Lou mai esperava de la vesprado èro, bèn entendu, quoù lou Julou s'aubouravo pèr legi un de si retrà adouba amourousamen, courregi long-tèms e menimousamen. Ero sèmpre un chale. Un publi pivela que reagissé au mendre detai, à tout çò que poudié ramenta lou persounage pinta. E lou Julou lou sabié que disié agué, cade cop qu'escrivé, lou publi di vihado davans sis iue. L'escrituro perfètu esplico aquelo coumunioun toutalo emé lou publi e tambèn lou gaudi qu'avié pèr faire viéure si persounage couneigu de tóuti dins lou païs. Dins li retrà d'*Aigafòrt*, rèn d'artificiau, rèn d'apoundu, que de verita veraio...

Quouro Gerard Maruejouls aguè idèo d'un butelin mesadié pèr alesti li vihado, lou Julou chifré pièi dounè lou titre: *La Faraça*. En óutobre de 1972 espeliguè lou proumié numerò. Vuei an passa li 190 numerò (8 pèr an)!

MESSO: Es d'aqueu tèms que prenguèron l'abitudo de se recampa, cade an, tout un dimenche ensèn proche li Vans. La journado coumençavo (e coumènço toujour) pèr uno messo en óucitan, celebrado bèn entendu, d'aqueu tèms, pèr l'abat Froment que presicavo tambèn. Pièi un repas amistous tira de la biasso e uno tantoustado galio. D'aquéli messo, segur que la darriero cantado en pleno naturo souto li castagnié, dous mes avans sa mort marquè tóuti lis esperit.

La reneissènço d'Oc en Ardècho

L'obro óucitano

A despart de quauqui sermoun, *Aigafòrt* recampo l'obro coumplèto. Pouèmo, retrai de personnage tipi de l'endré e de raconte divers que van de la pesco à la luminado à l'istòri de Cournihoun e de la cassou au singlar à la journado de l'Adouracioun à Sant-Ginies.

POUEMO: Si pouèmo, lou Julou refusè sèmpre de li coumenta. Es pamens pas eisa de li comprene tout d'uno meme se cuneissè lou païs. Gerard Maruejouls qu'aasagè de compara aquéli pouèmo dis que tóuti respiron la pas e la mesuro. Ges de revòuto o pas gaire. Demié li terme li mai usita i'a Diéu, la vido, la mort, la pèiro, l'aigo, lou fiò...

Aquéli pouèmo, li fau ausi, soun ritma, equilibra e plen de musico.

Soun dificile de pèr soun voulcabulari escrèt, si referènci is escrituro e un fiéu menaire qu'escapo souvènt. "De tout biais, pèr bèn legi Froment fau cuneisse la lengo, lou païs dis Assioun e quouro avès agudo aquelo chabènço, avé cuneigu l'ome".

TIATRE: Si reviraduro de Pirandello (*Lo dòire, La Giara*) soun d'uno bello qualita e s'americont d'estre miés cuneigudo.

Mai, l'avèn di à la debuto, lou Julou èro apassiouna de tiatre. L'utilisavo coume un óutis pedagogi emé sis escoulan e avié mounta plusiour pèço is Assioun. *Lo dòire* fuguè jouga is Assioun dins sa versioun integralo (em'un group de tiatre qu'avie founida en 1958) e un gros vintenau de cop dins uno versioun simplificado.

LI RETRA: Es la partito la mai impourtant de l'oubrage. Tóuti li personnage an viscu e soun pinta au det e fidèu mai que mai, tant pèr lou fisi que pèr si tisso e si biais de faire.

Es dins la descricion dòu personnage que capito lou miés. En generau pinto que d'ome. Seguis pié uno aneidoto, uno acioun que fai viéure lou personnage. De scéno de la vido païsana. Piè, à la fin, uno casudo pleno d'umour fin que fai sourire mai



pas jamai d'escalassado. L'abat Froment èro réservé e delicat, l'avèn di.

empacho pas d'oubra e d'espera. Mai... es ansin.

E vuei?

VOUCABULÀRI: Se ié fai souvènt reproche d'un voulcabulari trop dificile, trop recerca, trop plen d'arcaisme. D'efèt, li gènt de vuei, d'un seissantenu d'annòu comprenon plus toujour lis expressioù dòu Julou. Mai dins lis annòu 70, se comprenien encaro forçò bèn e dins li vihado qu'animava, avié jamai ges de proublèmo. Provo que nosto lengo s'anequelis lèu-lèu. E se fau pas tapa lis iue. Maudespié de jóuinis afouga, di calandreto, d'avançado seguro e que li fau pas nega, sian mal embarca. Nosto lengo rèsto de mens en mens uno lengo vivo, uno lengo de la vido vidanto. Acò

La mort dòu Julou leissè un grand vuelve mai tóuti proumeteguèron d'ajuda pèr anima li vihado, pèr redegi lou butein, etc... Cadun poudié adurre soun saupre e sa voio.

Èro un biais de garda memòri.

Lou proumié soucis d'aquéu brave mounde fuguè de rendre oumenage au Julou. Editeron douc lou disque *Vespradas al Païs dels Vans*. Gaire après, publiquèron l'obro óucitano de l'abat Froment souto lou titre *Aigafòrt* qu'acò's soun idèo à-n-éu e que jamai n'en diguè lou perqué.

Li vihado countunièron e countùnion sèmpre. Lou libre *En cò nostre*, espeliguè fai quauquis annòu, segui d'uno casseto ouné soun enregistra li tèste dòu libre e li cansoun. Auel oubrage, es l'abat Froment que n'en sarié fier! Poudès crèire qu'es digne d'eu e de nosto lengo. Un travai requist coume se n'en fai pas souvènt dins li campagno nostro.

Pèr *La Faraça*, vuei, Jùli Froment es un souveni vivènt e uno referènci. Quàsi ges de vihado que soun noum siegue pas di.

Mai rèsto un souveni vivènt tambèn dins tout lou païs. N'avèn agu la bello provo lou 19 d'outobre à la messo d'abord piè à l'inauguracioun de la plaço Jùli Froment davans la glèiso dis Assioun, à l'inauguracioun dòu mounumen dins lou jardin di Vans e à la taulejado.

P. Berengier

Tout acò's escri bonodi uno charradisso de **Gerard Maruejouls**, animatour de *la Faraça* e... Rouergas!

Nota

1-La Faraça, n0113 e li caièr de *Mémoire d'Ardèche et Temps présent* (desembre 1997).

Bibliografie:

- Memorial Jùli Froment, pèr Andrié Arnaud, 1978.
- *Aigafòrt*: obro coumplèto de Jùli Froment.
- *Vespradas al Païs dels Vans*: disque de cansoun e de tèste de Jùli Froment.
- *En cò nostre*: libre e casseto (diciounàri, etnougrafie, raconte, cansoun, dessin esplicatiu, etc...).

Tout acò pòu èstre coumandà à:

La Faraça, M. Crespy, Pl. Ollier,
07 Les Vans.

J-M. Courbet

« Viéu ma paura bandiera dedins lo verminier
De que fa "sang e aur" dedins lo bordilher
Aussa ti Frederic ! Desviha ti Gelu !
que cresí ben qu' aici son devenguts caluts »

Aquésti vers soun de paraulo de cansoun, tóuti lis afeciouna de la lengo e de la culturo nostro li comprenon e déruien li canta. Mai la seguido tambèn :

«Buai ! D'aqueleis estrassas que juegon ai crosats,
D'aquela trista armada serai pas lo sordat,
Marsilha, ma polida, assosta teis enfants
E fòra lei fascistes francés ò occitans !»

Aquéli couplet, leva de «cansoneta farai», que dison tant francamen li causo, l'aurés belèu devina soun degu au group MSS (Massilia Sound System).

Vaui quauqui tèms dejá que li Massilia an sorti un nouvèu disque emé de nouvèlli cansoun. Ié retrouban coume dins li DS (Disque Sarra) precedènt li tèmo qu'an fa sa celebrita e soun ouriginalita. Refus dòu racisme, lucho sènso nuanço contre lis esclusioun de touto meno, aparen de sa chourmo preferido de futebol : l'O M e, voulounta de canta en Oc sènso militantisme particulié, unencamen pèr-ço-que aquesto lengo èi la lengo de soun païs ; s'èron zoulou, cantarien en zoulou, s'èron indian cantarien en quechua o en guarani.

Li Massilia qu'èron istala à Vitrolo n'en soun parti e soun ana se recata, se se pòu dire à La Céutat, an

pas pacheja emé li gènt en plaço, lou dison éli-meme e n'an fa lou titre d'uno de si cansoun : «pas d'arrangement». Dins un tèms que lis un o lis autre se demandon mai o mens ce que cunvèn de faire, li Massilia aduson uno responso claro.

Massilia Sound System sabon pamens que fau faire que predica souto peno d'allassa lou mounde emé si message, tant bon sieguesson, alor nous prepauson d'autri cansoun coume «ma maison» o «de matin» ouné sentèn de pouesio mai escreto.

Sus lou plan de la forma remarcen que li Massilia rèston fidèu au Ragga, ce que d'uni belèu regretaran, acò èi soun estile, sa marco de fabrico.

A l'ouro d'aro fau benastruga li Massilia qu'an sachu impausa soun noum, se faire reconèisse à tout lou mens dins la Franço tutto. Fau remarcia que soun à quicon proche lou soulet group que pòu passa sus lou pountin, sus de radiò "naciounalo", à la televesioun sènso que res se trufo de soun "regionalisme, de sa voulounta de faire clanti la lengo nostro e de la faire reconèisse à egalita emé "li lengo d'Estat.

«Aiollywood» pèr li Massilia Sound System un disque sarrà de 17 cansoun durado toutalo : 67 minuto pres : 120 F. se trobo d'en pertout emé lis àutri disque dins la grando distribucioun.

J-M. Courbet

Vido vidanto dis annado cinquanto

Jougarié voulountié que couneissès, à tout lou mens de noum, Lou «Mas des Pialons».

Aquéu mas s'attrobo pas luen di ribo de la Durènço, sus la comuna de Plan d'Ourgoun.

Aqui dins lis annado 50-60 restavo la famiho Ginoux. Eron jardinié coume tant d'autre dins aquéu terraire entre Sant Roumié e Carpentras en passant pèr Castèu-reinard e Cavaïoun. Grand prouduisère d'ourtoulaio, de frago, de meloun que pièi «li vagoun dins de canestello» carrejavon devers l'uba e subretout devers Paris.

Lou Mas di Pialoun sarié de segur resta dins l'anounimat lou mai complèt coume tant d'autre se l'un de sis enfant s'ero pas bouta en tèsto de n'en counta l'istòri pèr lou menu.

Aquel enfant dóu mas èi Girard Ginoux. Coume se dis lou jouine Girard avié bono tèsto e d'escolo en coulège, de licèu en escolo nourmalo èi devengu enseignaire e pièi souto-direitour dóu licèu Roumanille en Avignoun.

Dins un proumié tèms Segne Ginoux s'èi di de counta quauquier souveni de soun enfanço, li mai marcant, li mai pintouresc e en 1993 a publica «Le Mas des Pialons - vie d'un mas provençal dans les années 50». Aqui nous fasié lou raconte de ce qu'ero la rudo vido di pacan prouvençau, faturant à bras o emé lou chivau, lis episodi sabourous di vihado, de la tuado dóu porc, de la sesoun de cassou o encaro dis encoubramen de

circulacioun sus la RN 7 au moumen di vacanço.

Tre sa parucioun vers Edisud lou libre aguè un bèu succès.



Apetega e s'avisant que i'avié encaro un mouloun de causo à dire sus la vido di pacan prouvençau, Girard Ginoux se boutè à escriéure uno seguido «Dernier labour au Mas des Pialons». I' a counta la rintrado di classo, lou debana de soun bon jour, li festo calendalo, li faturage emé la miolo o la culido di cacalauso. Pèr aquéu nouvèu voulume de souveni l'autour s'ero vira vers lis edicioun Equinoxe que l'an publica en 1994.

Ei bèn verai qu'un cop qu'avè

coumença de counta voste enfanço, lou cabedèu se debano pièi quasimen tout soulet. Adounc vaqui qu' à la fin de 1997 un tresen voulume de souveni vèn d'espeli. Segne Ginoux i'a mes «Gens de la campagne au Mas des Pialons». Ié conto de nouvèus episòdi de la vido vidanto d'un mas prouvençau au mitan d'aqueu siècle : lou faturage di poumo d'amour, la toussant, «lou gros ivèr» de 1956, li jo d'enfant à la campagno, quasimen sènsou jouquet (e avans li jo infourmati ...!), nous esplico ce qu'èron li counservo o encaro de faire miejor au gros de l'estiu. Aquéu libre èi peréu edita vers Equinoxe.

A ce qu' avèn legi à la fin d'aqueu voulume, sèmbla bèn que sara lou darrié de la tièro, que s'arrestara aqui lou cabedèu escri di souveni de Girard Ginoux.

Ei de remarca qu' em' aquéli tres voulume de memòri Segne Ginoux a cumpli uno obro espetacloso. Soun ouvrage restara coum' uno referènci pèr la couneissènço dóu mounde pacan de la Prouvènço roudanenco, d'aquesto Prouvènço qu'a nourri uno grossa part de la Franço de deseno d'annado de tèms emé sis ourtoulaio e si fru.

I'a de segur de noustalgio dins li raconte. L'autour remarco qu'aqueu mestié es en trin de s'aboussouna soto li cop de la coucurènci vengudo di faturo soto plasti dins li païs de l'uba o di prouducion vengudo d'Espagno, dóu Pourtugau o de mai

luen. Mai, èi segur que pèr counisse la vido vidanto en Prouvènço dins lis annado 50-60 la trilougio dou Mas di Pialoun adura un testimoni quasimen sènsou egau. Es un vertadié travai d'etnoulò qu'a realisa Segne Ginoux en retrasent lis obro tant coume li fèsto. De longo fai remarca coume la vido dis ome, dis enfant viravo tutto à l'entour dóu travai de la terro dur mai que mai, remarco peréu coume aquelo vido ansin countado èi lou darrié testimoni d'un biais ancian de viéure. Un cop passado lis annado sieissanto, la mecanisacioun es aquí, la televesioun peréu e li lei dóu marcat cambion tutto causa completamen.

Counseian vertadieramen en tòuti de legi li libre de Segne Ginoux, d'autant mai que regulieramen l'autour escrieu de dialogue farci de prouvençau, proupramen escri, sènsou deco majo d'escrituro, èi proun rare pèr lou nota. De remarca encaro que li referènci au Felibrige, au Mèstre Frederi Mistral, à «Parlaren» soun aqui e porton testimoni di liame entre la culturo di champ e la de l'esperit.

J-Marc Courbet

«Gens de la campagne au Mas des Pialons» pèr Gérard Ginoux. Edicioun Equinoxe (Domaine de Fontgisclar - 13570 Barbentane). Un libre de 260 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlus de nouembróusi fotò ouriginalo d'epoco pres counseia : 135 F. Se trobo eisa dins li librarié

Journal d'un bourgeois du Puy au XVIII^e siècle.

ou le vrai journal de Jean Dominique Mialon. Noto e presentacioun : Jean-Claude Besqueut e Gaston Joubert.

Lis Edicioun dóu Roure vènon de sourti un libre en francés sus l'istòri d'un bourgeois dóu siècle XVIIIen, journau que vai dóu 3 de mars 1722 en jusque au 3 d'abriéu 1742, l'autour nous cito lis evenimen impourtant d'aqueu tèms, mai insistó mai sus la vido vidanto, aquelo de la ciéuta, de si gènt, sènsou óublida si preoccupacioun. Aquéu recit es plen d'aneidoto vo encaro d'indiscrecioùn.

A-n'aquelo epoco, Moussu de Polignac fai tira l'aucèu. Li regimen dóu Rèi passon e repasson dins la vilo, la pesto es aqui e li regioun s'embarron darrié li ligno, Mialon èu soufris de la gouto, mai la picthoto verolo fai mourri 500 enfant dins la vilo dóu 1er en jusque au 17 de setembre 1736.

Li mour dóu tèms soun rudo e la justico despachous : se penjo li raubaire i fourco de Brives e li pihaire de glèiso soun manda i galero. L'epoco n'es que tourturo e tourment, e tambèn de revòuto, de duèl entre sourdat. Aquéu journau se situïs forçò bèn dins la ligno di crounico de Médicis, Jacmon e Burel. I'a un mouloun de noto, d'esplicacioun coumentado pèr Jean-Claude Besqueut e Gaston Joubert.

Lou libre caup 150 pajo de fourmant 14X21,5 coste 75 F(+ 12 F pèr lou mandadis).

De coumada is Edicioun dóu Roure - Neyzac - 43260 Saint-Julien-Chapteuil.

Pèr mai d'entre-signé telefouna au : 04.71.08.74.89

“Le Fort de Buoux”

Aquest librihoun toucant lou Fort de Buous, segound lis usage avié d'estre prefaça pèr lou proumié magistrat de la comuna. Un preambule, un prefaci, un pourtissoun es quaucaren d'óubigatòri que dis, mai sa presentacioun es pamens en lengo nostro pèr counvida à la vesito e metre li causo au poun.

“Premié, s'avè pas resquifa e un cop qu'aurés paga la biheto d'intrado belèu que vous pausarés uno questioun brulant à legi dessus “comuna de Buous - Occitania- drech d'intrada pèr la visita dau Fòrt”. Aquéli que sabon pas trop diran: “mai perqué diable acò es esrichin en espagnòu?”. Aquéli que sabon un pau mai: “Occitan, Occitania ? mai, capoun de bon sort, eici sian en Prouvènço e la Prouvènço acò es pas l'Ocitaniò, noun?”

E enfin, aquéli que sabon e que se n'en garçon diran: “Mai es un pau calu, aquéu “maire” d'escriéure eiçò en “patois”? Ancian tèms, dins lis escolo fasien la guerro à mort i “patois”. Evuei poudèn legi aquest lengage groussierias dessus de biheto tamponado pèr la percepcioùn de Bounièus! Que regressioun espetaclouso!”.

En tòuti aquéli gènt, voudrié soucamen douna un parèu d'esplicacioun superficialo. Noun, mis ami, aquéli mot soun pas d'espagnòu, mai de prouvençau parla eici même, escrih dins soun ourtougràfi classico, aquelo que fuguè emplegado fins qu'au siècle XVI, que lou francés pauc à cha pauc aguè remplaça dins li tèste amenistratiéu.

Counslatas lou diciounari de nostro pouèto inmourtau Frederi Mistral e legirés pajo : “Óucitan, Óucitan, adj. et s.t. littéraire occitan, aine, occitanien, languedocien, ienne, méridional, ale, V. Lengadò, Miejour.

Óucitanio, Oucitanié, Occitania, B. lat. Occitanie, nom par lequel les lettrés désignent quelquefois le Midi de la France et, en particulier le Languedoc.”

Pèr ieu, que siéu un letrut o un letrafit, coume diguè Goudoulin, me pènse que li terme “occitan, Occitania” soun li mai adequat pèr designa nosto lengo, emé si milànti dialeite, “deis Aups ai Pireneus, la man dins la man, auborem lo vièlh parlar roman” coume escriguè Mistral. E de mai, vènon pouplàri. Li vint sèt milo visitour dóu Fort à l'annado li poupolisaran enaro bèn mai.

Se enfin fasèn servi voulountié la lengo autouctouno de Buous, sarié que pèr vous rememouria aquelo femo de que n'en parlè Mérimee e que sabié tant bèn faire l'oumeleto à l'oli (belèu de rabasso o de pignen?) e que sabié pas souncamen proununcia uno paraulo de francés.

Sarié peréu la remembranço d'un tèms vuei dispareigu, que i'avié dous eitare e miejo de terro faturado sus lou Fort e que vivien dins la comuna aperaquí 240 abitant à l'annado. Àro que pecaire, sian tout just 118 de recensa e 600, d'estiu emé li coulounio de vacanço e l'afflus touristi.

D'aquesto epoco, i'avié pas uno bastido que noun fuguè calaluchado de mounde e dins l'escolo pleno abord de nostoun clina dessus li banc raspelegnous aprenien penousamen quauquier mot d'uno lengo estrangiero, doutado d'un prestige miraclous. La lengo de la réussido soucialo, de la mountado à Paris o à Marsiho, pèr escapa à la coundicioun de “pacan” toujour i limito de la carestié e de la famino.

Encuei aquéli tèms se soun abourri dins lou passat e fau tout que vague differentamen. La teinico a forçò amelioura la vido e, ounestamen, ié poudèn pas ana contro...”

La vesito dóu Fort dins lou libre se fai pièi en francés, emé lou plan, l'itinèrari à segui, li 37 estacioun de la vesito, li chanitié de sauvо-gardo, en mai Pèire Pessemesse apoun uno charto dis abitant de Buoux dóu siècle XVI, escricho en latin emai en prouvençau.

De tout biais, lou libre à la man, anas vesita lou Fort de Buoux, e se rescountras lou conse lou poudès benastruga pèr soun estacamen à la lengo.

O.C.

- “Le Fort de Buoux”, es un librihoun de 48 pajo, fourmat 15 x 23, es publica pèr l'Association des Amis du Fort de Buoux, Mairie de Buoux, 84480 Buoux

Alan Grinda, la verita dóu pantai

'Mé soun darnié rouman, "Madono de Fenèstro", Alan Grinda ajusto uno pèço mestresso à la coustrucien de soun obro.

Pouderous, austero e misteriouso, la cadeno que tèn la membruro comunio de la Prouvènço e de l'Italié aupenco es uno vasto resclauvo de pantai mounte pamens lei letro óucitano an raramen poua. Esfraiouso, segur, ei gènt dei mas, que n'en percebien tout just lou ressouan dins lei recit dei pastre quand s'entornavon, laissant *li grands Aupo fresqueirous* après l'amountagnàgi. E dins lei placide regard de seis enfant gita à bòudre au peiròu de nouàstrei vilasso, avèn pas souvènt cerca lou rebat dóu mounde qu'avien degu abandouna.

Certo, nouastre siècle a proumougu sei païsàgi e a vendu sei neu; certo, l'obro ambiguò de Giono a enaura ce qu'a decida qu'èro l'amo de soun pople, dins un miràgi d'eitanc pus desincarna que l'avié menequetamen neteja de touto referènci à la realita óucitano. Basto: la realita, rare soun aquélei que nous l'an pourjudo. Alan Grinda va fa.

Uno realita pastado de pantai, coumo counvèn à-n-un pouèto que s'aventuro dins la proso. Un pantai fa de cavo simplò, moudèsto, quotidianu. Alan Grinda es pas lou crounicaire d'un passa qu'a viscu ou qu'a recuï, e que nous adurrié pèr nous faire escapa dóu mounde de vuei. Es un ome que viéu dins lou presènt, 'mé sa memòri e la memòri d'aquelei que n'es soulidàri. Pas un atome de lirisme: sian dins lou despuieiamen de la verita. La lengo a pèr souleto boussolo la sincerita, e la bousco d'un biais óustina jusqu'à recerca de coup lou ruscous, just avans que s'esclareira dins uno evoucaciun d'uno fouarçò imprevisible, ou un recit tant simple e tant desespera que ti pogne lou couar.

"Madono de Fenèstro" es, prouvable, lou rouman que represènto lou mies aquelo veno majouro de l'obro d'Alan Grinda. Soulidamen tancado dins soun mitan d'ourigino: la mountago niçardo, lei couombo estrecho de l'auto Vesubio, lei muralo dóu Mercantour, e lou vilàgi de Barver, que lei carto counouisson que souto lou noum touristicamen travesti de Belvedère. Insoulevantamen assetado tambèn sus lei grangs arquétipe de la creacion roumanesco, viscu pèr un

couar proufoundamen mediterranen: la fraternita ambivalenta, lou rapport à la maire, à la Vièrgi, à la fremo. L'Autre, creaturo moulamen diabolico, tranquilamen, quâsi simpaticamen, s'aproprié pèr un lènt travai lou narratour jusqu'à la crisi finalo, sènsou bessai va vougué ou meme si n'avisa. E lou tout es travessa pèr uno inenarrablu etnologo, que mete en ficio imperturbablamen lou mende detai d'aquéu mounde, sènsa jamai li comprender un traite mot. Alor que tout es tant simple, mai acò, es lou privilègi d'uno escrituro fouarto de nous n'en faire partaja lou secrèt.

L'obro d'Alan Grinda es escricho mai que mai en francés. Certo, la referènci óucitano li aflouro, mai jamai la confusio dei lengo dins la bouiacò

patesejanto. Li devèn tambèn uno obro óucitano, malerousamen encaro esparpaïado, em'un chèf d'obro de la nouello prouvençalo, "Li Signe".

Superbo lengo de la mountago niçardo. Meme se la resoun e la sciènci nous persuadon que tóutei lei parla an pariero valour, coumo pas èstre esmougu davant aqueu prouvençau pus verai que naturo, tout fresc sorti dóu mouale mounte lou vièti latin s'es regenera en óucitan, pancaro passi pèr lou lassugi dóu mounde dei baïsso e sa longo soumissien ei fatalita vengudo dóu Nord ?

Fau legi Alan Grinda.

Alan Barthélémy-Vigouroux

Alan GRINDA

Neissu en 1940 à Niça, originari de Barver, dins lou Mercantour

A publica tambèn:

Dins la revisto *Le Monde Alpin et Rhodanien*:
Une année de la vie d'un paysan de belvédère (1, 1974)

Pèlerinages à Notre Dame de Fénèstre (2; 1974)

Quelques activités traditionnelles en haute Vésubie (1, 1975)

Dins la revisto niçardo *Lou Sourgentin*:
Divers article, entre lei quante "Li Signe", conte (n° 24, 1976)

Les Rouges du Midi. Revirado e adataciun pèr la jouinesso de l'obro de Félix Gras. OCCE. Circ. Aix 2, 2, chemin du Four, 13 100 Aix. 1997

Le Silence des Merveilles. Trois récits en haute Vésubie. Ed. de l'Envol, 04 510

Le Chaffaut

Lou Pichoun de la Gordolasque. Roman pour enfants. Ed. de Bergier. 06740 Châteauneuf de Grasse.

Les Mille et Une Merveilles. Conte pour adultes, pamphlet. Ed. de Bergier.

Madone de Fénèstre. Roman. 1997. Ed. de Bergier.
- "Madone de Fenèstre" d'Alain Grinda. Un rouman de 198 pajo, fourmat 16x24, costo 100 Fr is Editions de Bergier, 06740 Châteauneuf de Grasse.



De flour pèr l'an nou

Les noms provençaux de la flore française de J. Laquèvre - *Plantas e èrbas dels cantons d'Entraigas e de Mur-de-Barrés* de Zefir Bosc

Vaqui dous caièr bèn agradié e bèn utile, dous caièr pèr faire pantaia au païs de flour. E poudèn pas dire que fan double emplé. Que noun, just se se compléton. Verai qu'avèn bèu de dire que nosto lengo es sèmpre LA lengo d'O mounte que signen en Rouergue o en Prouvènço, aquélei dous caièr mostron clar comue l'imaginacioun e, partent, lou leissique es diferent de la costièro flourido i mount d'Aubrac...

L'ouvrage de J. Laquèvre es lou tresen d'uno tiero que nous avié déjà pourgi li noum dis aubre e di bësti. Sèmpre sus lou même plan, nous baio lou noum francés, prouvençau pièi latin e dous index partent dóu latin e dóu prouvençau.

L'ouvrage de Zefir Bosc es publica partent dóu travai de Joan Carbonèl que fuguè mestre d'escolo dins lou païs e que mountè un erbié que se pòu, vuei, counsurta à l'Istitut Boutani de Mount-Pelié. Coume lou dis Zefir Bosc dins soun avans-prepaus: i'a tres meno de planto: li planto utilo, li planto maufasento, dangèrouso e li planto que se fan remarca pèr sa bèuta o si forma particulièro. Lis autre que servon de rèn an manco pas de noum demié lou mounde de la campagno, lou soulet que poudié espandi e serva si noum en lengo d'O! Mai li planto counegudo, elí n'en mancon pas de noum. Dounaren pas qu'un eisèmple: "narcisses des poètes" que se dis en Prouvènço "dono, courbo-dono, pasqueto, flour-de-mai" e en Rouergue "ganta, janeta, chucaron, quinquerlet, corbadòna, clarejant, clergue, teta, berbeluda, chucarèla". A despart de c'ourbo-dono", vesès que i'a rèn de comun, vesès tambèn que i'a mai d'aquélei flour eilàmount que sus la costo ço qu'empurè l'imaginacioun dóu mounde! Dous bons ouvrage, simple e que faran mestie.

P. Berengier

- Laquèvre, 48 rue Sauveur-Tobelem, 13007 Marseille.

- Zefir Bosc: ed. Lo convise, 9 pl. de la Paix, 15012 Aurillac.

"La mar quand i es pas"

Despiè "Paraules als quatre vents" (1972) e sobre-tout "Jorns dobèrts" (1977), premié recuei d'uno obro demourado trop counfidencial, la voues pouètico de Jan-Pèire Tardiu noun a cessa de traça soun camin de paraulo.

Recentamen, emé lou pintre e pouèto Jaumes Privat, Tardiu nous a baia à legi, en de rare e autant precious eisemplàri, "Lo defòra endedins", uno seguido grafico à dous cant e quatre man pèr uno soulo e memo proso dóu tems e de l'espaci.

"La mar quand i es pas", Absence de la mer, reünis pèr lou proumié cop dins un voulume mai espès que de coutumo quatre moumen clau d'un itinerari ounote l'escrituro, à travès l'esplecho metoudico d'uno geométrico di mot e di silènci, fisso coume sus autant de fotonografio sounoro li tra de si paisage. De la man d'eila dóu lengage, mai en éu plenamen, un terraire pren formo, de limito aparèisson e disparèisson, de direicioun e d'estage ourganison un espaci à la fes improubable e mai reau que la realita.

Uno versioun franceso de Danis Montebello fai resson e contro-poun grafic is escrituro en óucitan que l'an suscita.

L'autour

Jan-Pèiro Tardiu es nascu à Lacaussade en 1954. Faguè sis estudi à Vilo-Novo ounote couneiguè Marcèu Esquiéu que l'iniciè à la literaturo d'oc. Daverè un CAPES de Letro mouderno à Toulous. A déjà publica un desenau de recuei pouëti, e coulaboro à mant uno revisto.

- "La mar quand i es pas", emé uno versioun franceso, es un libre de 196 pajo, fourmat 14x22,5. Costo 120 Fr, se pòu coumanda encò dis Edicioun "Jorn", 38, rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux.

Textes Occitans

La revisto de publicacioun e d'inventari de l'escrich en óucitan vèn de publica soun numerò dous, toujour emé d'article forço saberu.

Pèire Bec: una comediotà occitana dins un balet de cort a Pesenàs (debuta del siècle XVII).

Patrici Poujade: Situacion lingüistica de la Val d'Aran al siècle XVII e produccion en occitan.

Felip Martel: Occitanum est: non legitur. L'estatut de la literatura occitana dins los manuals de literatura francesa (sègles XIX e XX). Emé de noto e de comte-rendu.

La revisto fai 96 pajo, fourmat 16 x 24, l'abounamen pèr dous numerò costo 150 Fr. encò de l'Associacion d'estudi dels tèxtes occitans, 13, rue Georges Rioux, 33800 Bordeaux.

Vers lou siècle XXI

20 an d'esperiènci pèr l'an 2000

Fai 20 an déjà que la **Carto culturalo bretouno** eisisto. Noun pas ourganisa uno simplu coumemouresoun, li Bretoun s'acampèron pèr travaia e chifra sus ço que devra èstre la culturo bretouno en l'an 2000 e après. Chiffreron sus l'aveni de sa lengo e de sa culturo e siès coumessioun faguèron de proupousicioun councrèto e senado, rapport i media e comunicacioun, à l'educacioun e la fourmacioun, à la creacioun e la creativita, à l'ecounoumio e la culturo, à l'environamen e lou patrimoni sènsa óublida la vido publico e l'equipamen.. Tres ataié avien pièi pèr toco de reflechi sus l'istòri, l'aménajamen lenguisti e lou desvoulupamen culturau.

Li responsable eisitèron pas à parla de "veritable offensive" dis autourita contro l'ensignamen dóu bretoun.

Proupousicioun coustrutivo

Dins tout, l'interessant es que pèr un cop de responsable de mouvamen culturau regiounau se soun pas accounta de rena, de constata la desfachò mai que se grouperon à faire de proupousicioun coustrutivo. D'en premié, segur que demandon lou restacamen de la Lèiro-atlantico à la regioun Bretagno

qu'istouricamen n'en faguè sèmpre partido. Demandon mai de poudé pèr lou Counseù Regiounau afin que siegue mai engaja dins soun propre aveni, sobre-tout pèr la gestioun de l'educacioun, de la culturo, de la radio e de la TV. Toucant l'ensignamen, demandon que siegue pourgi en tòuti li pichot dins tòuti lis establimen d'ensignamen quéti que siegon e, naturalamen, reclamon la signaturu de la Charto Europenco pèr li lengo regiounalo e la signaturu integralo de tòuti li trata internaciounau que signè la Franço en n'espertant lis article que councernisson li dre lenguisti di pichot... Ramenton peréu l'impourtanço pèr la culturo de l'ensignamen de l'istòri de la regioun. Enfin decidèron la creacioun d'u radio e d'u televesioun generalisto en lengo bretouno. Larguèron tambèn l'idèo d'un Oufice de la lengo bretouno, d'un bureù inter-celti o d'u Foundacioun de Bretagno.

Libre blanc

Un libre blanc es edita que recampo tòuti aquéli revendicacioun. Acò sèmbo pas uno moustruousita à l'ouro que l'Anglo-terro de Tòni Blair a coundreia li coundicioun d'u debuto d'autounoumio en Escosso e au País de Gallo.

Lou siècle XXIº ié pèndon li Bretoun. E se ié pensavian un pau mai nautre peréu? Se voutara pas en mars, en Prouvènço, en Bretagno coume en Franço?

Andriéu Isoardo

Tout lou mounde l'amavo. Es soutu aquéu titre qu'ai après pèr la presso la mort d'Andriéu Isoardo, Counseié Regiounau de Prouvènço. Avié pèr aquel ome en deforo dóu coumun, grand, linge, e toujor galantamen vesti, uno grando amista.

L'ai cuneigu dins un Congrès dóu Mouvamen Parlaren, ounte forço moudestamen, apanage di grand, èro venu prepausa soun ajudo à nostre mouvamen.

Despièt seguissié regulieramen nòsti Congrès, s'interessavo à nòsti resulto, èro abouna à mant uno revisto. Aquéu pichot-fiéu d'imigrat italian, avié un grand amour pèr la culturo prouvençalo. Aqueu afecioun pèr nostre lengo ié fuguè distihado jour à cha jour pèr li gènt de Peipin, pasible vilage proche d'Aubagne, e de La Bouiadisso ounte si grand s'èron venu istala.

Dins li carriero, encò di coumerçant, au café, uno soulo lengo: lou prouvençau.

èstre soulicita, douz cop, pèr prendre uno plaço au Counèu Regiounau. Afouga, passiouna, dinami, fai campagno sus founs de lengo prouvençalo dins li quartié nord de Marsiho. Pèr acò faire, logo un camioun sounourisa que fai circula dins la vilo is acènt de la Coupo Santo e àutri cansoun prouvençalo... Bonnet Chiron, etc... soun difusa pèr carriero. La défense de nostre lengage passo en proumié liò dins si visto. Li Marsihés retrobon si racino lenguistica. Noun s'enganon: Andriéu Isoardo amo la Prouvènço, sa culturo e soun biais de viure. Es un enfant dóu païs. Douz cop à-de-rèng es elegi au poste de Counseié Regiounau de la Regioun Prouvènço.

Andriéu Isoardo èro avans tout un ome d'u forço grando integrita que proumetiè jamai ço que noun poudié teni. Es ansin que l'ai cuneigu. Fuguè touto sa vido un ome d'ounour e de cowncilio. Sensible e courajous, poudié èstre esmougu enjusqu'i lagremo pèr lis acènt d'u pastouralo ausido pèr lou Congrès de nostre mouvamen en Ate.

Pèr nostre darrié rescontre l'avieu trouba toujor combatié, maugrat d'enuet de santa. Vouliéti pas parti en aut mar pèr d'isclo luenchenco ? Mai, las, abena pèr lou combat journadié, pèr lis afaire qu'empouisounon la vido poulitico, aquel ome dre noun poudié plus comprene lis esperit retors dóu mounde ounte l'essencialo mouralo fai trop souvènt defaut.

Dequ'a pouscu se passa dins soun esperit ? Quento auro de malur a boufa à soun entour ? Degun lou saupra. Sa sensibilita e sa pouësio auran pas resista i ressaco e i vilenio de nostre mounde materialiste souvènt sènsa amo.

La Prouvènço perd emé la despertido d'Andriéu Isoardo, un ami sincère e leiau, amoureux de sa culturo.

Pausas-vous en pas, ami, soutu lou soulèu, dins lou cant dóu Mistral e di cigalo, i pèd dis auciprèt soubre, dins aquest païs de Prouvènço qu'amavias tant.

Tout lou mounde ploura vosto disparicioun, vous que tout lou mounde amavo.

Gerard Jean



Lou jouine Andriéu curios e à l'escouto, prouvençalo soun lengage en même tems que seguis l'escolo. S'interessa à la vido poulitico de soun vilage e encaro forço jouine n'en devèn counseié municipau. Coume noun elegi un ome parié, toujor lèst à ajuda lis autre. Soun camin poulliti l'ameno à

Julius Estève



prenènt la paraulo à la radiò, à la televisioun. Fau recounèisse sa fogo, sa valènci e soun ardour dins la desfènço de nòsti tradicioun menacado.

A perpetua emé lou paire Causse, la benedicioun di chivau e di gardian tòuti lis an, davans la glèiso de Lunèu.

Tòuti lis an, l'Escolo dóu Vidourle, pèr soun acamp annau, èron seducho pèr la felibrejado que seguissié lou banquet sèmpre ourganisa pèr Julius Estève. Sènsa óublida li viage culturau que nous ramenavo i sourgènt de nostre lengo dins lou païs catare vo autre.

Si counferènci à Lunèu-Viel emai aiours èron un vertadié plesi d'escouta aquéu saberu remounta enjusqu'i racino e nous conta la culturo de nostre pople.

En 1990, fuguè elegi Majourau dóu Felibrige, à la satisfacioun de tòuti li que lou cuneissien. Soun acioun se n'es troubado ranfourçado. A assumi emé joio, e valènci aquelo cargo enjusqu'au bout comunicant soun estrambord en tòuti li que l'aprouchavon.

Aro, lou païs de Lunèu, lou mounde de la bouvino, l'Escolo dóu Vidourle e tòuti sis ami soun triste, mai la pensado demoro e monto vers éu en uno preguiro pèr que soun estello lusisse e enlumine la lengo prouvençalo qu'amavo tant.

Gerard Jean.

Memòri d'image, image de memòri

Lou cinema es un enfant de Prouvènço, lou sabès. Lou proumié filme vira dins lou Mounde, pèr li fraire Lumière, èro «l'intrado d'un trin en garo de la Ciutat».

A coumtat d'aqui lou cinema a jamai quita noste païs.

De Jaque de Baroncelli, à Pagnol e Giono, de Trintignant à Guediguian, de la Prouvènço de Joe Hamman au cinema barrulaire de Francés Morenas, noste païs a marca l'istòri de l'art 7en.

De la coustièro à la Camargo, dis Aup au Rose, terro de cinema, la Prouvènço èi richo de milo decor, de milo cop d'ieu. Sus lou blanc de l'escran, i'a sèmpre de plaço pèr de filme nouvèu.

Mai lou cinema èi pas rèn que de grand noum e de decor espetaclos.

Lou cinema èi peréu l'obro de gènt afeciouna comue Bernat Gourlia.

La moustacho à la Dali, l'ieu un pau malicious entre noustalgio e fe dins l'aveni, sèmbla que sort d'un filme de la bello epoco dòu cinema mut.

Desempièi 50 an Bernat

Gourlia fai soun cinema. A la debuto èro sa memèi que lou menavo un cop la semano au cinema de sa viloto, i'a agu pièi lou cinema dòu patrounage.

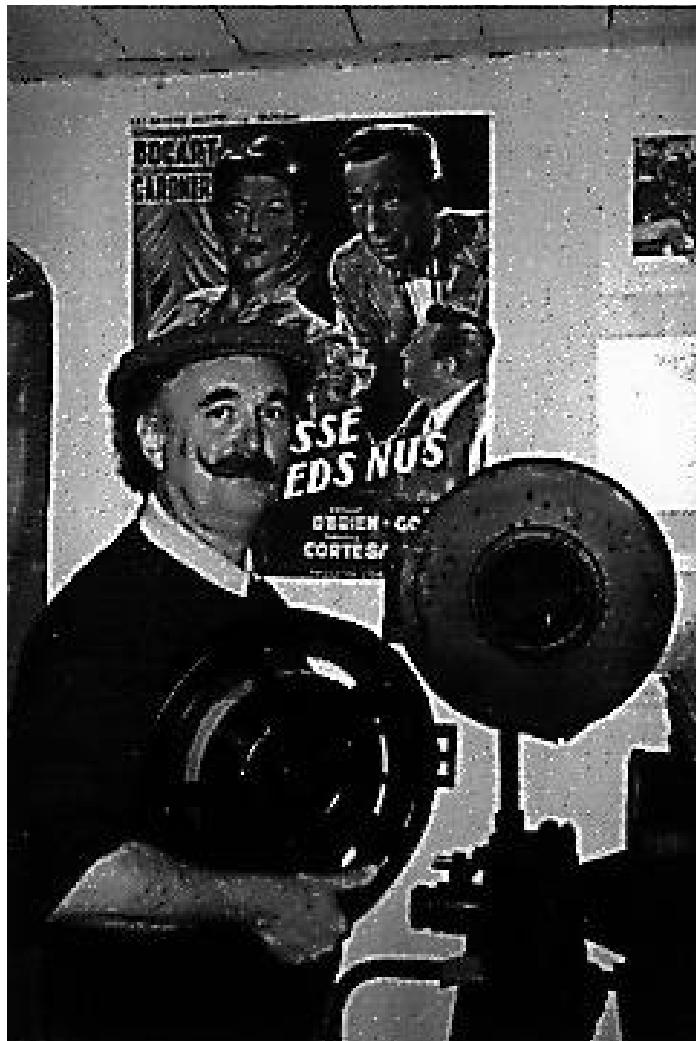
Après avé proun regarda lis image mouvedis, s'èi di de li crea d'esperéu. A coumença de filma soun païs, i'a agu pèr eisèmple «Prouvènço terro de festò», «Camargo sauvajo», aquesti filme es ana li moustra d'en pertout, moustravo la Prouvènço e si bèuta comue d'autre moustravon la Tasmanio, lou Caucase o lou Iau Titicacaca.

A l'ouro d'aro Bernat Gourlia vai dins lis escolo, li coulège pèr moustra is enfant touto la magio dis image mouvedis. Pèr acò s'èi proucura o a fabrica d'eisino di noum curious : zootrope, phenakistiscope, folioscope, thaumatrope ... eca.

D'à cha pau n'èi vengu à recampa tutto meno d'aparèi pèr crea d'image mouvedis o pèr li moustra. A recampa peréu de filme. Comue l'apetis vèn en manjant, s'èi d'à cha pau afeciouna pèr tout ce que toco à la preistòri e l'istòri de l'art seten. Ei devengu couleiciounaire.

A l'ouro d'aro Mèste

Gourlia, à la vostro demando, adura voulountié sis eisino de



touto meno, si vièi filme fin de vous conta l'istòri dòu cinema e dis image mouvedis, pèr voste plesi pòu vous presenta uno espousicioun, pòu veni vous passa ûni filme vièi, o li filme qu'a realisa sus la Prouvènço.

De mai Bernat Gourlia s'interesso à tout ce qu'a fa lou cinema en Prouvènço : proujetour, camera, aficho, filme, libre sus lou cinema. Emai encaro Bouito e jo d'outico, cinema barrulaire, cinema à l'escolo o cinema dòu capelan, foutougrafe barrulaire, image de fièro e de festò, testimoni sus li filme vira en Prouvènço.

Ajudas aquesto entre-presso espetaclosu qu'apres pèr noum : l'«Espaci dòu cinema prouvençau». S'agis de retrouba la memòri dis image emai lis image de la memòri.

Tóuti lis entre-signes materiu o noun qu'avèsus lou cinema en Prouvènço interesson Bernat Gourlia, prenès lengo em' éu siegue en l'escrivant à : les granges neuves - 84110 Seguret ; siegue en ié telefounant au : 04 90 46 93 53. D'avanco gramaci.

J-M. C.

Emprunta, pèr èstre mai riche deman

Li tèms cambion, li modo e tambèn lis idèo que pamens li tenian pèr eterno.

Vai ansin que fuguè de modo dins lis annado 50-60, d'apara lou francés contre li mot anglés (pulèu american) que plouvin à boudre. Pèr dire lou verai, èro contro l'Americo e pèr apara la "grandour de la Franço" que se servigueron de la lengo. Es à-n-aquéu moumen que metegueron sus pèd l'Office du vocabulaire français.

Vuei, sian tourna en d'idèo mai justo, sus ço que ié disèn en francés d'emprunts. Sabèn qu'un lengage n'a de besoun pèr resta viéu. Acòs mai verai encaro pèr nòsti lengo regiounalo que pèr lou francés.

Un nouvèu libre espeliguè à la primo pèr afusta lis idèo aqui dessus.

Pèrqué vougué veni mai riche?

Enrieto Walter dis clar:

Pour désigner tous ces mots que les langues du monde apportent à l'une d'entre elles, les linguistes ont un euphémisme plaisant: ils parlent pudiquement d'emprunts chaque fois qu'une langue prend des mots à sa voisine, tout en n'ayant pas la moindre intention de les lui rendre un jour. Et, chose curieuse au lieu de voir les usagers de la langue emprunteuse se réjouir de l'adoption d'un mot étranger qui lui faisait défaut, et ceux de la langue donneuse marris du larcin dont elle a été victime, c'est exactement l'inverse qui se produit. Es pamens proun verai que i'aurié dequé èstre countènt, de pousqué metre dins sa propre lengo un quicon que ié mancava, pèr plus cerca de bado e fin finalo tourna au francés. Oublidien çai-que pas que nòsti lengo an toujour emprunta i vesino. Co que comto es de pas manca de bèn pasta lis emprunt à-n-aquéli lengo. Ansins quau pensarié à l'alemand kartofen ouro manjan de tartiflo?

Que mot prene?

Ço que fau regarda, es de prene de mot que

n'avèn vertadieramen de besoun, comue li pèr li nouvèlis eisino d'informatico o autre, de mot dins de doumaine que li temouin de Mistral o Alibert se n'ocupavon pas: la lexicostico pèr eisèmple.

A-n-aquéu prepaus, Glaude Hagège cito Lenino:

*Nous détériorons la langue russe lorsque nous employons sans nécessité des mots étrangers. Es verai qu'es marrit de prene de mot aiours, quouro n'avèn un dins nosten lengo que fai parié l'affaire. E d'abord li mot que prenèn ansin, sènso n'agué de besoun, saran pas tant soulide que lis autre. Enrieto Walter n'en douno un bon eisèmple en francés emé ço que ié dis, d'un biais agradié *"les anglicisme ringards"*. Li Francés de vuei que dirien en de jounie que van prene un *drink on the rocks* o manja un *ice cream* farien rire e pas mai. Aquéli mot an passa de modo.*

Coume emprunta de mot

Enrieto Walter douno ansin li quatre biais de faire.

- Poudrian prene li mot comue soun, sènso ié rèn cambia e que dirien la memo causo. Ansins majorian de kiwi, mot pres au francés que lou prenguè à l'anglés que lou prenguè, éu, au maori!

- Se poudèn peréu servi d'un verbe d'encò nostre pèr faire un noum que l'avèn pas. Pèr eisèmple lou verbe *môuse (traire)* dounarié *la móuso (la traite)* qu'es pas dins lou TDF.

- Lou tresen biais es de se servi d'un mot estrangié, mai de ié faire dire autre causo. N'avèn un eisèmple emé lou francés *pastis* (pèr beure) qu'a rèn de vèire emé lou pastis prouvençau (*pâté*).

- E pèr acaba, i'a li mot que se reviron tout simplamen dins la lengo de li que lis emprunton: es ço qu'avèn fa en revirant *auto-collant* pèr *pego-soulet*.

Lis espeluquejaire

L'avantage di Francés sus nautre, es que cada an, ié prepauson de mot dins de diciounàri tout nou?

Parlen pas de l'Acadèmi franceso qu'avié pres 164 mot d'anglés dins sa darriero edicioun mai que remonto à 1935...

Em'acò, li lengo regiounalo fan vertadieramen tristo mino, e même lou prouvençau emé li reedicioun que se seguison dòu TDF sènso jamai de courreicioun o d'apoundoun e ges d'assouciacioun (ni Felibridge, ni IEO) que s'entrevèsse de bon d'aquéu proublèmo. Lou soulet assai de l'IEO, (acamp à Toulous), que l'erian tóuti counvida, fai 3 o 4 an) sèmbla èstre resta sènso seguido.

Adounc fau coumta pèr li mot nouvèu que sus li gènt que parlon encaro nòsti lengo, que parlon encaro prouvençau o óucitan e que sèntisson à-n-un moumen douna lou besoun de plus dire *compact disc*. Es lis autre que causiran entre cédé, coumpa-disque, etc... Tout acò sènso se carpigna entre fraire di Païs d'O.

Fau ausa

Li Francés sènton si péu veni dre sus sa tèsto emé li mot vengu de l'anglés. Lou mounde de Quebec, es encaro pieje qu'an l'anglés sus plaço. Nautre avèn pòu di dous mai pamens quand lou fau, lou fau, e se ges de temouin diguè pas à Mistral comue falié dire *week-end*, es que d'aquéu tèms travaiaron lou dissate e même lou dimenche de cop que i'a... Es pas bon d'agué pòu, aquéli qu'emplegon *dimenchado* (e lou fasèn souvènt) óublidon que lou terme anglés designo lou tèms de repaus de la fin de la semano, adounc ni la fin de la semano entièro ni la jornada dòu dimenche. Vaudrié belèu miés garda "week-end" en reflechissènt comue l'adouba e l'escriure à nosten modo.

(P. Berengier)
Aquéli refleissioun soun asatado d'un article pareigu dins "Djazans walon" de mars de 1997.

- **Walter Enrieto:** *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, R. Laffont, 1996.

- **Hagège Claude:** *Le français et les siècles*, Paris, Ed. Odile Jacob, 1987.

Critico literàrio

de Bernat Blua

En soujant à Jùli Fabre

Lou proufessor carculavo : que ié vau douna ? La semano passado lis avié fa parla dis idèio de Mistral sus la descentralisacioun, lou cop d'avans la cuncepcions dòu dramo vers Aubanel. E aro ? Sarié belèu bén de ié faire faire quicon mens escoulàri. Tè ! uno idèio : faire parla Mistral e roumaniho sus lou Felibrige, la reneissènço de la lengo, l'óurtougráfi. O, faire parla Mistral e Roumaniho. Sarié mai vivènt qu'un plat espausat de teurio. E en même tème se poudrié juja l'imaginacioun, la desgageta de l'esperit. O. Bono idèio. Mai coume li faire parla ?

Pèr faire jouga si carnavello, lou proufessor s'aubourè, e faguè li cènt pas entre li banc. Acò èro souveiran.

E troubè.

La redacions finido, anounciè, l'uei beluguejant : "Pèr deman tratarés lou sujet venènt : Mistral e Roumaniho se rescontron à l'aubergo de Trenco-Taio, lou dimenche de Pandecousto de 1853. Imaginas que dison".

Lou dissate d'après, castigavo li còpi. N'i avié de bono e de mens bono e toujour li memo. Au bout d'uno ouro, l'envejo lou prenguè de badaia. Es alor que toumbè sus la còpi de Jósè Barbarous :

"Un jour, pèr Pasco, Mistral rescountrè Roumaniho pèr carriero e ié venguè coume acò :

- E s'anavian dina à l'aubergo de Trenco-Taio, qu'es tant bonon, pèr Randecousto ?

- Bono idèio, respond Rouma. Justamne pèr Pandecoustoai toujour la fèbre manjarello. La patrouno de l'aubergo fai uno bono cousinou e li pres soun resounable.

- M'an di parié. Anan se regala.

Lou jour marca, se retroubèron davans l'aubergo, qu'ero uno grosso bastisso em' un grand relarg ombra de dos gròssi platano taiado bén d'à-plat pèr faire bén d'oumbro. Chascun èro vengu de soun coustat que Mistral, qu'ero brave, avié passa d'abord vèire Ansèume que l'avié pas vist despiè longtèms. Roumaniho, éu, venié direitamen d'Avignoun, qu'es pas que fuguèss pas brave, mai l'agradavo pas tant qu'acò de boulega.

- Urous de te vèire, diguè Roumaniho quouro Mistral davalè dòu tapo-couou (Roumaniho èro ariva lou proumié). T'es rèn arrivan, au mens, que i'a miecho ouro qu'espère.

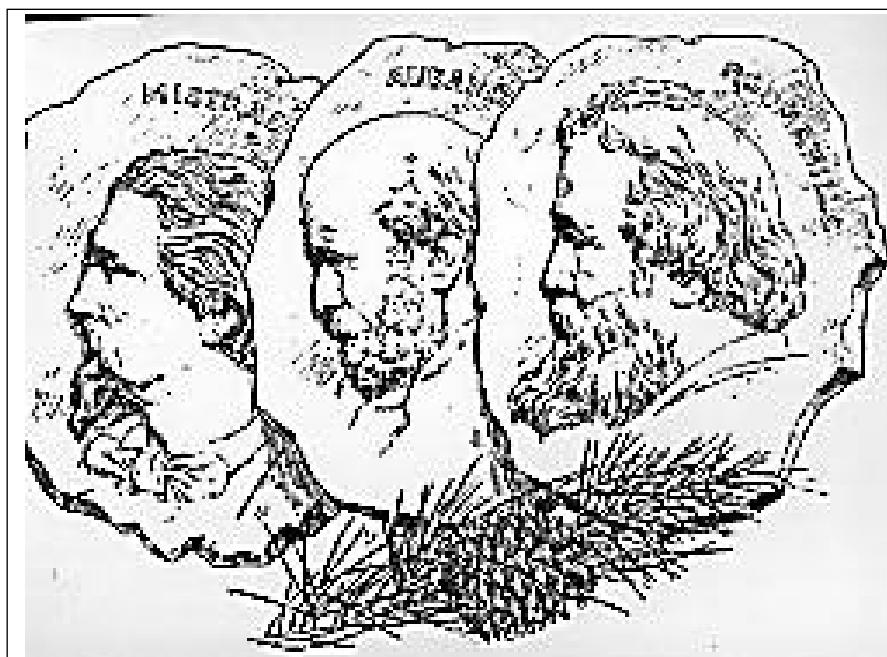
- Siéu passa vèire Ansèume.

- Perqué l'as pas fa veni ? L'aurié fa plesi.

- L'ai di, mai avié quaucaren à faire en Avignoun. Sabes coume es. Aquéu Jan d'Oulando a toujour quaucarèn à faire.

Es verai. D'aquel Ansèume ! Toujour pèr orto."

Bon. Es belèu un pau long coume entroudicioun, mai aquelo idèio d'esquisha Ansèunme Matiéu es pas marrido, e soun caratère es bén vist, jujè lou proufessor. Countuniè.



"L'avié tout plen de mounde. Pensa un pau, pèr Pandecousto ! Meme emé pas lis estrangié d'encuei. E pièi fasié un tème de benedicioun. Un bon soulèu mai pas trop fort quand memo.

La servènto li coundiguè jusqu'à la taulo, qu'èro un pau dins lou passage.

- Restavo plus qu'acò quand siéu arriva, espliquè Roumaniho.

(Fau dire que coume avien panca enventa lou telephone avien pas pouscu réserva, pecaire).

- Urousamen que siés ariva à l'ouro, tu, diguè Mistral pèr ié faire plesi. (Coume Roumaniho èro mai vièi qu'eu, èro toujour gènt em' eu).

La servènto se clinè en sourrisent pèr ié demanda que prenien. Èro jouino e bello, vestido dòu coutume d'Arle. Mistral se pousquè pas reteni de l'espina e lèu lèu lou boumbet. Fau dire que lou patroun l'avié d'estre bravo emé li client alor fasié un pau de vié. Roumaniho, qu'èro toujour emé li capelan, ramè un pau lis usso. S'èro entreva de que l'avié en esperant Mistral. L'avien recoumanda lou catigot d'anguielo emé la carbounado.

- Li dous fan belèu trop, óupinè Mistral.

- As resoun, diguè Roumaniho.

- D'autant mai que lou catigot es emé de vin rouge e la carbounado emé de blanc. Acò fai dous vin, e pièi coume lou pès vèn avans la viando, acò fairiè lou rouge avans lou blanc.

Es verai tout acò, óupinè lou proufessor. Pamens, es de remarca qu'à l'epoco manjavon mai que vuei. Alor, dous plat, acò l'aurié pas fa pòu.

"Avèn de granouio pèr coumença, se voulès, intervenguè la servènto.

- Coume li fasès, demandè Mistral, qu'èro un lipet.

- Fregido, emé de founge autour.

- Acò me vai.

- Iéu tambèn.

- E après, lou catigot o lou móutoun ?

- Iéu lou catigot.

- Iéu lou móutoun.

- Em' acò un vin di sablo pèr coumença. Après veiren.

- Bon, diguè la servènto. E se revirè pèr ana à la cousinou en fasènt vòuta

lou boutis, la capouno. Mistral aurié bén espincha encaro un cop, mai se rapelè que l'avié Roumaniho e au darriè moumen relargè en l'èr."

Bèn vist acò, de Mistral, tambèn. Èron un pau pistachié, es verai, e Roumaniho un esquicha. Pèr quant à n-aquelo digressioun sus la cousinou, se vèi que li Barbarous tènon lou Grand Hotel.

"Dóu tème que sartanejavon li granouio, Roumaniho diguè..."

Bon ! Ié sian enfin. Lou proufessor tirè la cadiero un paus en avans pèr se cala miés.

"... Un pau vèire s'auran mes quauquì veno d'ait soto lou cèndre".

Moun Barbarous èro mai parti sus la cousinou ! I' aguè un escàmbi de visto sus li founge, l'aiet, la rabasso. Coume lou vin tardavo, Mistral chamè la servènto "que venguè en fasènt frouta soun boutis, uno bello pèço que venié de sa grand, belèu memo de sa rière-grand". Lou patroun faguè pièi lou tour de la salo em' un mot pèr chascun.

"Li granouio marchon, diguè à nòsti dous eros - sauton, voulès dire, castigù Roumaniho, que coumençavo d'estre en enco. (Ai oublida de dire qu'avien pre un vin de Mariani en esperant)"

Li granouio finiguèron pèr arriva. Èron poupudo. "Soun de championat, plaè la servènto em' un rire clar".

Rouma li trouvè bono, Mistral un pau grasso. Avien pas oublida l'aiet. Rouma coumplimentè la servènto, que se clinè sus éu emé graci. Mistral noutè alor que l'aluquè "li miougrano, qu'avien la formo de pero". Em' acò un mot sus

Aubanèu, "que finirié pèr agué de proublèmo emé la Glèiso" seloun Mistral.

Gros afaire emé lou vin. Coume faire em' un plat au vin blanc e un autre au vin rouge ? Encaro de vin di sablo ? Voulien chanja. Prenguèron chascun lou siéu.

Parlèron di gènt à coustat. N'i avié un vièi, vièi, moun ami, que, de crèire Rouma, "lou darriè cop que l'avien passa au carbone 14, èro l'avié cinq an d'acò". (Anacrounisme, noutè lou

proufessor en se tenènt li costo).

L'autre avié "un nas coume uno termitiero".

La carbounado èro chanudo, lou catigot "un pau lavagna" seloun Mistral (Èro-ti pas Roumaniho qu'avié chausi lou catigot ? Sarié mestié de verifica. Veire tout aro).

Au dessèr, prenguèron dagrafioun de Souliés. "Es pas uno annado dagrafioun", faguè remarca Roumaniho. (Aquest an pas mai, remarqué lou proufessor).

"Alor Mistral lancè : Es tèms de s'acampa, li felibre!"

Uno carbounado, acò sarié bén pèr metre sus la taulo. Mai reveniè à Giera de decida. Acò 'verai, aprouvè lou proufessor, aut.

A coustat, pagavon. Leissèron à peno d'estreno. "Soun estrechan coume de parrouquan à quisto", lachè Mistral. Roumaniho venguè rouge.

Pèr l'acamp di felibre, Tavan aurie sa plaço. Èro brave e umble, pecaire. L'avié de gènt, coume acò, que la vido i's duro.

Avien pres un vin de Rastèu.

Venien toujour que mai lèri. Faguèron uno escourregudo dins la poulitico. "Sièo ? Lancè Mistral. S'es caga i braio durant li purgo". Lou proufessor ié revenguè que li Barbarous, emai aguèsson de blad à l'adré, èron rouge. Ié vai un pau fort quand memo, deguè ametre maugrat tutto sa simpatio.

Es au café que soungèron à Brunet. N'en falié sèt. Mistral èro intratable aquí dessus. Rouma se pensè alor que lou paure Brunet sarié "escr coume Judo". Travaïavo à quaucaren mai se rapelavo pas bén que.

A la fin, paguèron. La noto èro un pau pebrado. "Travaïavon pas ad gloriām eici", noutè Roumaniho. Èron li darrié. La servènto avié coumença d'escouba. Mistral ié jítè uno darriero alucado.

En sourtènt, Rouma diguè qu'anarié à vèspò avans de rintra. Mistral ié semoundeguè un gros proublèmo : coume escriure lou participe passa de "couire": cue ? kiue ? Roumaniho tenié pèr "kiue" perqué, seloun Barbarous, sounavo un pau coume "kyrié". Lou proufessor reconueiguè aquí uno de si refleissioun, qu'avié facho à-n-un coumègo à la recreacioun. Barbarous avié deguè l'ausi. Pas tant couion qu'acò, finalamen, aquéu Brbarous, se diguè.

Em' acò, que metre à-n-aquelo còpi ?

Finalamen, Barbarous avié fa de refleissioun pertinènto. Li caratère èron bén dessina. L'avié li sèt de Font-Segugno. D'acord, avié un pau trop parla de cousinou, mai saupre se li causo s'èron pas passado ansin ? Perqué li gèni se leissarien-ti pas ana coume lis autre ? En tout cas, s'èro jamai senti, éu, tant proche di felibre.

Meteguè la mejano en se sentènt un pichot cros à l'estouma.

Bernat Blua

Lou jo-counours dóu mes

d'Ivoun Gaignebet

Janvié

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à toliti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mars, sus carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"
18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Questiouн

Antiqueta III

A) En 49 av JC dous generau rouman (1-2) se fan la guerro. Massilia fa la marrido chausido e lou vincèire (3) vèn metre lou

sèti davans la ciéuta. Quant de tems (4). Escrachado dèu leissa soun poudé à 'no autre ciéuta (5).

B) Sus la costiero un grand port militari es cava (6). Dins la vilo l'aura 20.000 estajan. Dins lou noum rouman de la ciéuta se trobo lou pichot-noum dòu vincèire de Massalia. (7)

C) Li Rouman bastisson dos gràndi routo: dòu levant au pounènt se dis: (8) de l'uba au miejour se dis: (9)

D) Proche Sant Roumié se trobo uno ciéuta roumano (10); lis istourian prouvençau i'an baia un escais-noum (11). Proche d'aquí dous mounumen rouman porton un soulet noum (12) fuguèron basti pèr (13) en

memori de si ... (14). L'arc de triounfe a uno particularita istourico pèr la Narboneso. (15). Un arqueologue menè li recerco (16). Un autre fugue celèbre à Veisoun (17)

E) De 24 à 14 av JC un emperaire rouman (16) escracho li pople dis Aup marino. Un mounumen fugue basti pèr ounoura la vitòri, coume se dis (19), ounte se trobo? (20). Sus lou mounumen quant de pople soun cita? (21)

F) De quant daton e coume se dison li dous batèu rouman retrouba dins la mar : l'un proche de Marsiho emé 6.000 gerlo de vin e 7.000 terraio (22-23); l'autre proche d'Iero emé 7.000 gerlo de vin (24-25)

Responso de novèmbre Antiqueta I

- 1) Mount Bego.
- 2) Valèio di Meraviho.
- 3) L'araire.
- 4) Li biòu.
- 5) Li Ligour.
- 6) La Ligourio.
- 7) Strabon.
- 8) Lis oppida.
- 9) Li Voucouni.
- 10) Vasio.
- 11) Li Cavare.
- 12) Avennio.
- 13) Li Salian
- 14) Entre-Mount.
- 15) Bergioun.
- 16) Aubioun.
- 17) Uno pluèio de code.
- 18) La Crau.

19) Foucèio.
20) Lou Port Vièi.
21) Massilia. 22) Gitis.
23) Nan.
24) Li Segoubrije.
25) Protis.
26) Roco-Pertuso

La gagnanto dòu mes de novèmbre es:
Marthe Guenier.

Lou gagnant dòu mes de janvié reçaupra lou libre:

Jano Blacas de la Pampeto
"Li Conte d'au Matagot".
Recuei de conte emé la traducioun franceso, de 256 pajo dòu fourmat 14 x 21, em'uno cuberto en coulour.

Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo

E de milo ...

A la debuto de desèmbre lou **Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo** a enregistra sa milenco demando d'entre-signe.

Au lume de ce qu'avèn di pus aut, d'uni diran que 1000 demando d'entre-signe en quinge an, acò 's pas grand causo.

Espliquen 'n pau. Counvèn de dire qu'acò fai uno mejano d'un pau mai de 60 demando pèr an, mai d'uò pèr semano.

De mai d'uni demando nous aduson uno obro espetacloso, constituciona de vertadié doursié, ajudo à d'estudiant que fan de mestriso, recerco d'entre-signe forço tihouso pèr de saberu, couriecioun de libre, sènsou coumta lou tems passa à discuti emé lou mounde que vènon nous vèire sus plaço.

Tout acò pèr dire qu'es uno obro de countùnio, que trouban de cop que i'a ... achinissento ! Tout aquéu trabai lou fasèn tèsto aqui perqué la fe dins l'an que vèn nous meno, perqué pensan que nosto obro ajudo à la reselido de nosto lengo, de nosto civilisacioun.

Disian dounc que la milenco demando nous es arribado à la debuto de desèmbre. Auelo demando nous es vengudo de Plan de Cuco, Dono Silvio Uzan nous a demanda de tout ié dire sus «l'istòri e l'ourigino de la crous de Lengadò».

Sabèn pas s'ei santo Estello que l'a endraiado, mai curiosamen, sa demando èi forço simboulico. Dono

Uzan èi catalano d'ourigino, ce que refourtis nòsti liame emé nòsti «german català». Sa demando nous mostro que sian dòu pople d'Oc, nous radus à n-un signe parti de la terro countadino pèr deveni lou simbole dòu païs d'Oc, e belèu mai luen qu'acò nous meno à la debuto de nosto istòri ...

Diren encaro que se sian (amusa ?) à faire uno pichoto estatistico sus li 1000 demando que nous soun estada fachos, e vaqui ce qu'avèn trouba :

179 vènon de Bouleno, 265 dòu restant de la Vaucluso, 134 di Bouco dòu Rose, 91 de Droumo, 74 dòu Gard, 47 dòu Var, 37 de la region parisenco, 23 dis Bassis-Aup, 13 d'Erau e dis Aup Marino parié, lou restant d'un trentenau de despartamen.

De saupre peréu que 65 soun vengudo de l'estrangé : 15 d'Alemagno, 12 dòu Reiaume-Uni, e quauquis uno de Grèço, d'Itali, de Souïss, Argentino, Australio, Brasil, Espagno, Canada, Perou, Autricho, Bèugico, Danemark, Oungrio, Lituanio ...

Adounc pèr n'en reveni à la demando de Dono Uzan, remarcan que curiosamen sa demando toumba d'en plen dins la mejano d'aquel estatistico, li Bouco dòu Rose estènt lou segound despartamen pèr li demando.

Dono Uzan l'avèn reçaupudo à Bouleno lou 17 de janvié, qu'en mai d'acò aquéu vèspre d'aquí manjavian lou reiaume tradiciounau, i'avèn fa un pichot presènt «pèr marca lou cop» e ma fisto es estada proun souspresso d'aqueloun cunvidacioun,

forço urouso de nous rescountra e de vèire un pau ce que fasèn.

Aro ma fisto, s'avès besoun d'entre-signe sus la Prouvènço, manqués pas de nous li demanda, auren toujour uno responso à vosto questioun, quente que siegue lou sujet ... ! Subretout que li legèire de Prouvènço d'aro soun nòstis ami !

Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo - Mairie - 84500 Bollène Tel : 04 90 30 19 54

J-M. Courbet

Pèr lis amatour

Em' aquel article, devèn vous dire que demié li libre e revisto óufert au Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo, n'i aviè bèn quauquis un qu'èron en double, ansin se sias interessa poudèn vous chabi :

- d'Armana Prouvençau : annado 1860 à 1920
- li pastouralo : «la fiho de l'oste» de Enri George, «la bello bugado» de Grabié Bernard

D'àutri libre coume

- « Mistral ami de la science et des savants » pèr E-G. Leonard

- « Un aspect nouveau de F. Mistral » pèr Achile Rey

- « Sus lou camin de la tarsiero » pèr Père Millet

- « Oubreto prouvençalo » de J-Henri Fabre, edicioun ouriginalo de 1909

- « En compagnie du félitre Laforet » de P. Blanc

Se sias interessa pèr lis un o lis autre d'aquéli libre adreissas-vous à : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bolène - Tel : 04 90 30 19 54

Prouvènço d'aro

mesadié indépendent d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioù à la Coumessioun paritari di publicacioun de presso:
n° 68842

Direitor de la publicacioun
Cap-redadour
Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitor de la difusioun
Glaude Emond.

Direitor amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

Couunitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mariò-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

S.A Le Provençal
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèiso:

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Marius e Janeto

Conte de l'Estaco

Avès remarca coume lou cinema èi representatiéu de l'Istòri, di Media. Generalamen lou Cinema coume li Media o l'Istòri s'interesso i causo e i situacioun espetacloso, i catau de noste mounde.

Ei pas souvènt que lou cinema nous conto la simplò istòri di gènt que ié dison dòu comun.

D'uni cineaste pamens an fa soun proun pèr nous parla de ce qu'èi cunvengu de souna lou «people». Un d'aquéli cineaste èi Roubert Guediguian, un marsihés de la bono, que desempièi quinge an fai tripel pelòri pèr realisa de filme diferent. Em uno colo d'ami, n'i a que dison «la tribu» Guediguian, a sachu realisa de filme que meton en sceno lou pichot mounde marsihés di ciutat oubrièro, pouplari, e di quartié que ié dison «desfavourisa».

Mèste Guediguian a viscu li galero coume se dis, a agu de peno de tèms e de tèms pèr pousqué realisa li filme que voulíe, pèr pousqué li distribüi. Pamens vaqui qu'aquest' an, tout à n-un cop soun obro monto sus li pountin li mai aut emé soun darrié filme : «Marius et Jeannette». Prèmi especiau au festenau de Cano, vèn d'agué lou 11 de desembre lou «prèmi Louvis Deluc» qu'es uno meno de prèmi Goncourt dòu cinema. Aqui cunvèn belèu de remarca que l'an passa lou prèmi Deluc guierdounè «Y aura t-il de la neige à Noël» un autre filme que se débano au nostre dins uno granjo de la Coumat, aquéu filme de Sandrine Veysset, prouvençalo peréu, countavo tout parié uno istòri ourdinari de gènt dòu pople. Mèste Guediguian desempièi èi cunvida à la televioun, i radiò, fai la uno di journa. Sis atour : Ariano Ascaride, Gerard Meylan, J-Pierre Daroussin, Pascale Roberts devènon

celèbre. Coume vai ? perqué Roubert Guediguian à un gaudi magnifi pèr conta simplamen la vido vidanto di gènt que rescountras cade jour pèr carriero, l'avian deja vist l'an passa emé «l'argent fait le bonheur». Aquest' an es emé «Marius et Jeannette». «Marius e Janeto» conto la simplò

istòri d'amour d'un vigile bravas e d'uno caissiero de subre-marcat. Acò se debano à l'Estaco entre la cementarié que soun en trin d'aclapa e lis oustaloun ounte vivon de gènt quicha pèr la soucieta mouderno, si proublèmo d'emplé e subretout de chaumage, si proublèmo de racisme viscu journadieramen. Guediguian nous

mostro aquéli gènt qu'assajon de s'esplica lou mounde mouderne que d'à cha pau rousigo lou gaire de bén-être di pichòti gènt. I'a un pau de Steinbeck vers Guediguian.

Subretout aquéu realisatour emai sis atour assajon pas de faire li moussu. L'istòri, d'un biais o d'un autre, se debano sèmpre à Marsiho. Lis atour parlon emé soun acènt e sis espressioun marsiheso bèn marca. Li dialogue, sèmpre naturau, soun d'uno raro qualita e baion uno grosso part de sa verita au filme. Acò 's fa sènsa caricaturo coume l'avèn, aillas, vist dins de filme d'avans-guerro ! (seguissès moun regard !). Dins «Marius e Janeto» la sceno ounte se monto l'aioli sèmbo qu'es estado virado dins voste oustau e lis esplicacioun toucant Diéu e la religioun sèmbo baiado pèr voste vesin. Lou disèn caricaturo, sènsa situacioun fourçado. Nous chanjo d'uni «soap-opera» camarguen vist recentamen à la televioun !

Ce que fau noua encaro èi que, maugrat que lou filme se débane à Marsiho, l'istòri countado es uno istòri universalo, tant se poudré debana dins uno autre regioun o un autre païs, à peno de moudifica ùni detai. Acò 's la marco d'un grand realisatour pèr pas dire mai.

Adounc se noun l'avès encaro vist vous counseian d'ana vèire «Marius et Jeannette», e à l'oucasioun d'autri filme de Roubert Guediguian.

Teoudor Aubanel disié «Quau canto soun mau encanto», sabèn pas se Guediguian a vougu encanta soun mau o aquéu de noste mounde malaut, mai à prepaus d'aquéu filme, dis «Fau tourna-encanta lou mounde». Un siècle après lou grand pouèto, lou message dòu realisatour d'aquéu fime esmouvènt èi quasimen lou meme.

J-Marc Courbet



Pichot Conte e Legendo

Lis Edicioun Loubatières vènon de bandi la couleicoun "Pichot conte e legèndo di païs óucitan" emé pèr coumença tres libre racounta e ilustra pèr Jan-Glaude Pertuzé.

Aquelo couleicoun a pèr toco de prouposa es infant - e perqué pas à si parènt - uno leituro gaio e renouvado d'aquélis istòri que fan la tradicioun ouralo dòu Grand Sud. Apielado pèr de dessin superbamen couloura que se ié foundon li tèste de Jan-Glaude Pertuzé, remeton au goust d'aro lis eros que, pèr lou passat, an fa pantaia tant de drole de nòsti regioun. Lou pariage èro tambèn de faire parteja aquéli testimoni de nòsto memòri couleitivo au mai grand noumère: li "Petits contes et légendes des Pays occitans" noun coston que 30 franc chascun !

La particularita de la couleicoun "Petits contes et légendes des Pays occitans" demoure dins lou fa qu'aquéli libre soun dispounible autambèn en versioun franceso qu'óucitano. L'oucasioun de tourna describi, gràci à Serge Carles li meravilhous acènt d'uno lengo toujour atualo e d'inicia li mai jouine au parla de si rière.

Li libre
"Dama Carcàs" conto la celèbro

legèndo d'aquelo poulido príncesso sarrasino que, en l'absénci de soun sultan de marit, a tengu tèsto à Charlemagne vengu counqueri la Ciutat de Carcassouno. Pèr uno abilo escampo, Carcas rüssiguè à convincire l'emperaire de leva lou sèti e, pèr festeja sa vitòri sus l'assalidou, faguè

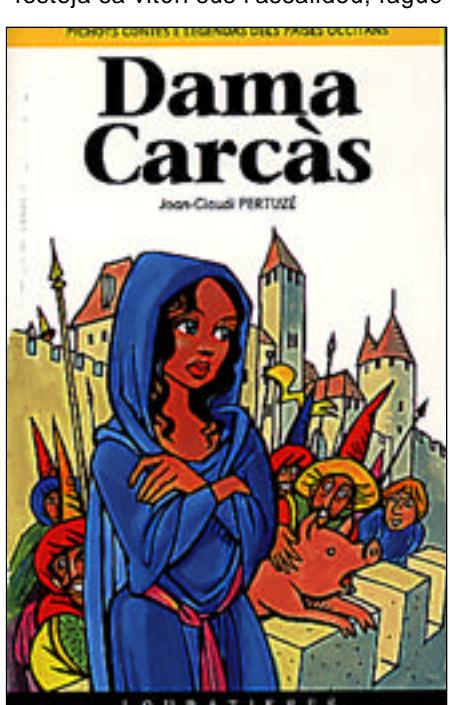
souna la troumpo. D'aqui, dis la legèndo, nasquè lou noum de la mai prestigiuoso de nòsti vilò medievalo: "Carcas souno".

"Pirena" reinventò la neissènço di Pirenèu, creado de tòuti peço pèr lou puissant Ercule. Lou colosse miti rendu desesperadamen malurous pèr la despartido de la bello e jouino Pireno decidè de ié basti lou mai grand mausoulèu dòu mounde: es ansin que, pèr amour, aubourè de mountagno entre Atlantico e Mieterrano.

"Bòs de Benac" es l'istòri d'un d'aquéli valènt chivalié óucitan parti coumbatre en Terro Santo. Mai fuguè fa presounié, dins lou desert. Passant un pache emé lou diable, pousqué s'escapa e reveni devers si Pirenèu nadalo, e retrouba sa bello. E, mai malin que lou Malin, lou roulè dins la farino en ié pagant pas soun déute.

L'autour

Jan-Glaude Pertuzé es nascu en 1949 à Lectoure dins lou Gers. Soun proumier album "Contes de Gascogne" pareiguè en 1977. Ilustraire, dessinatour de publicita e de presso, afichisto, realisatre de bando dessinado, escriuè tambèn pèr la radiò e la televioun.



Li tres librihoun en francés vo en óucitan soun de coumunda vers lis Edicioun Loubatières

10 bis, Bd de l'Europe, 31122 Portet sur Garonne. Tel: 05 61 72 83 53.

Revisto publicado emé lou councours dòu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu
Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de
la comuna de Marsiho

